

PPN005957001  
L104-A  
0cm  
1  
2  
3  
4  
5  
6  
7  
8  
9  
10  
11  
12  
13  
14  
15  
16  
17  
18  
19

P. ALBAREL

Felibre de l'ESCOLO MOUNDINO



# Margarideto

Coumedio en tres attes

EN BERSSES NARBOUNESES

PRÉTS DAL MENISTRE

JOCS FLOURALS DE L'ESCOLO MOUNDINO 1905



J. BERTHOMIEU  
MPRIMEUR  
RUE DENFERT-ROCHEREAU, 15  
TOULOUSE

1905

UNIVERSITÉ de TOULOUSE MIRAIL  
INSTITUT D'ÉTUDES MÉRIDIONALES  
LINGUISTIQUE



PPN005957001

LIOU-A

# P. ALBAREL

Felibre de l'ESCOLO MOUNDINO



UNIVERSITÉ DE TOULOUSE-LE MIRAIL  
INSTITUT D'ÉTUDES MÉRIDIONALES  
LINGUISTIQUE

# Margarideto

Coumedio en tres attes

EN BERSSES NARBOUNESES

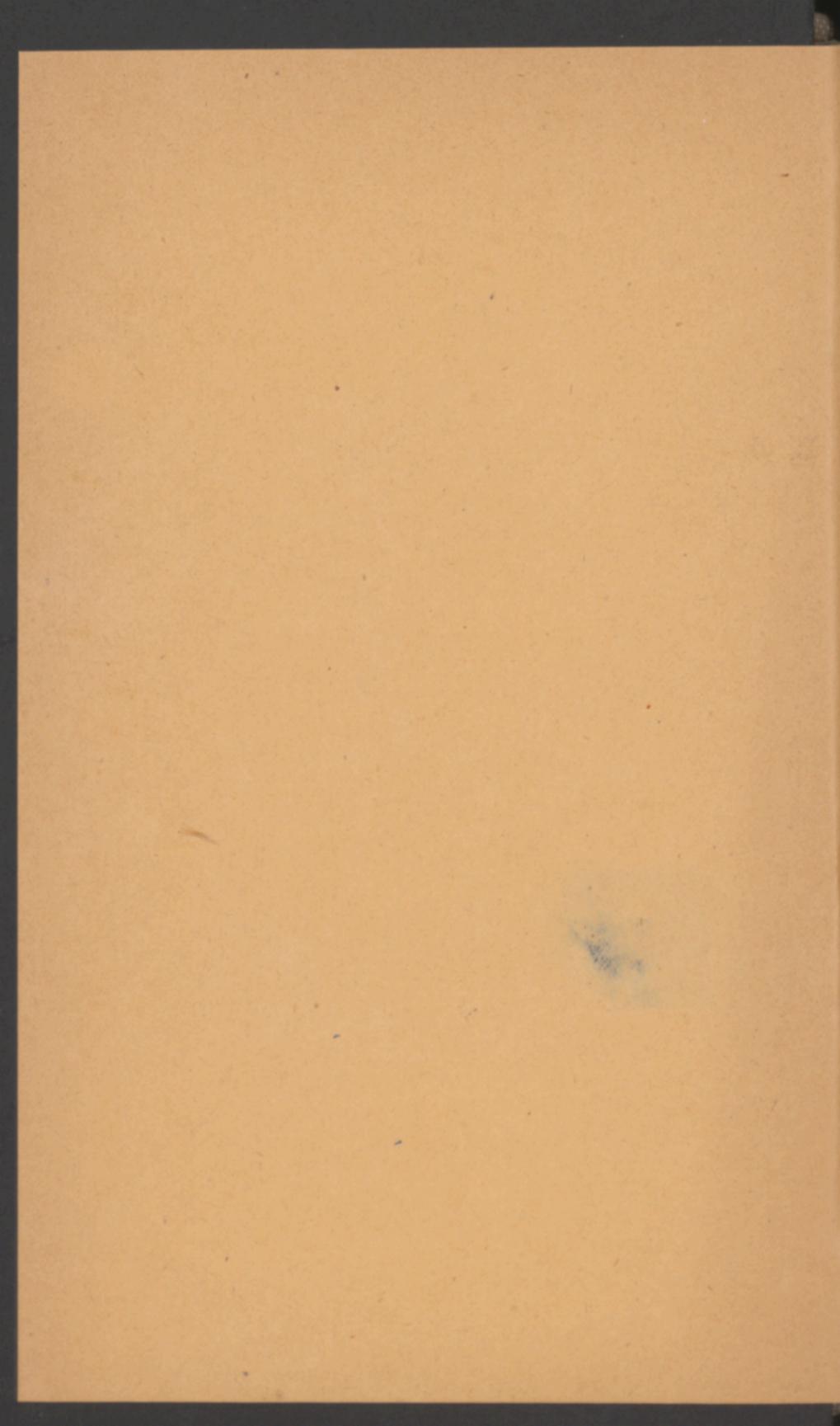
PRÉTS DAL MENISTRE

JOCS FLOURALS DE L'ESCOLO MOUNDINO 1905



M. BERTHOMIEU  
MPRIMEUR  
RUE DENFERT-ROCHEREAU, 15  
TOULOUSE

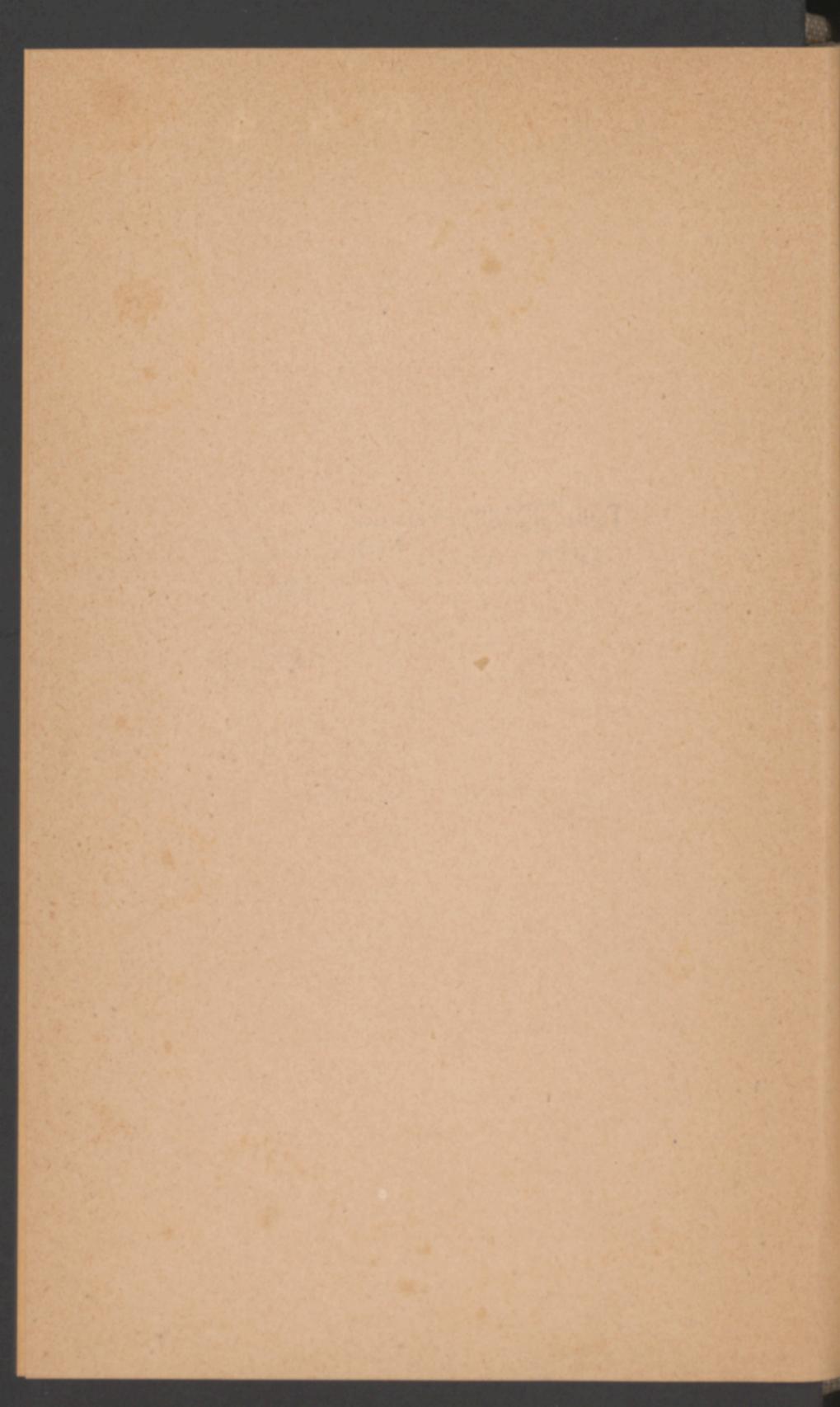
1905



*offert à l'institut  
des études méridionales  
J. Alba*

*Nîmes le mai 1915*

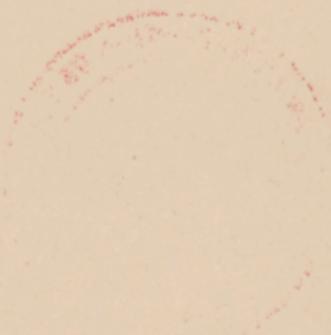




k.85

UNIVERSITÉ de TOULOUSE-LE MIRAIL  
INSTITUT D'ÉTUDES MÉRIDIONALES  
LINGUISTIQUE

# Margarideto



P. ALBAREL

K. 85

Felibre de l'ESCOLO MOUNDINO



# Margarideto

Coumedio en tres attes

EN BERSSES NARBOUNESSES

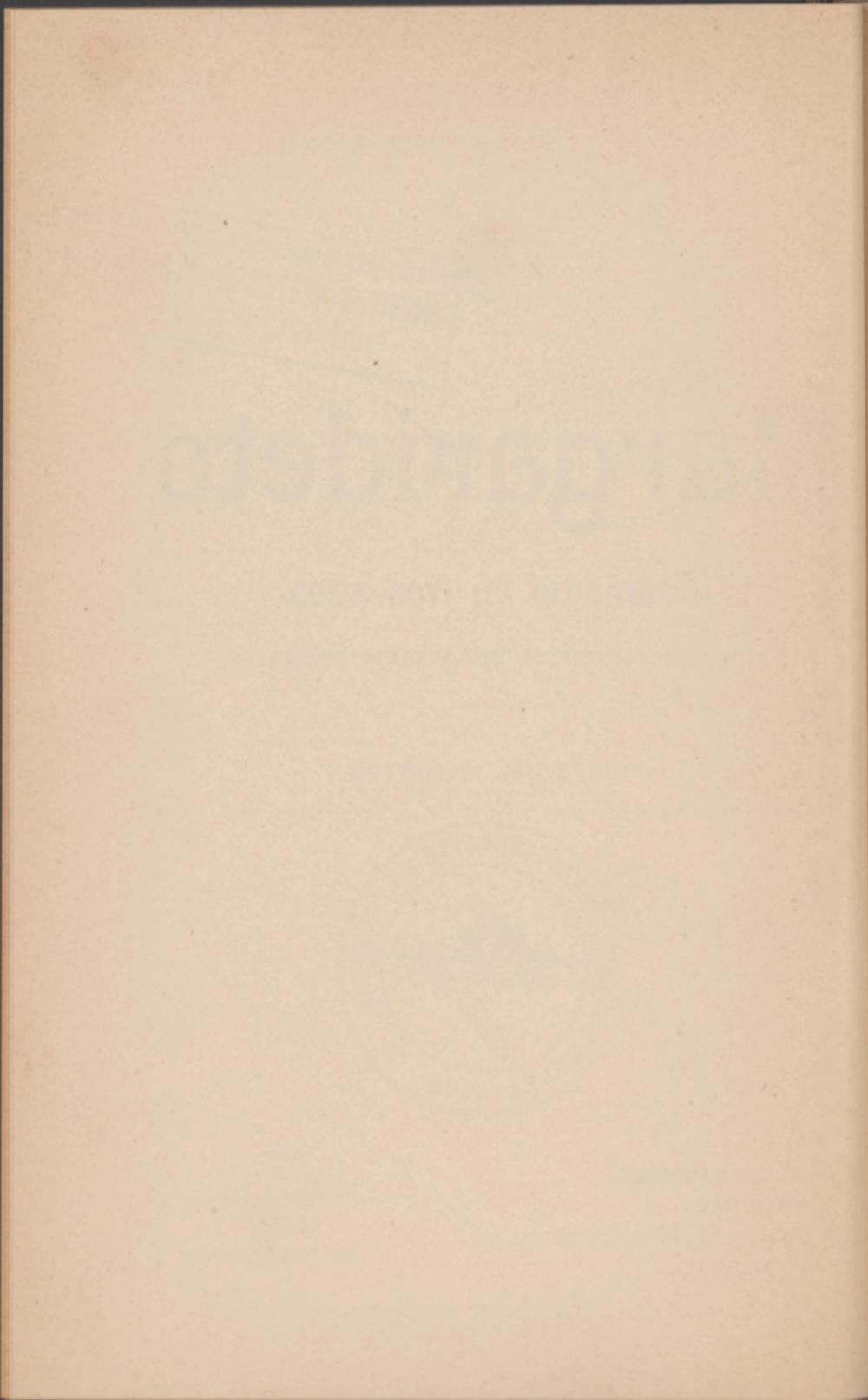
PRÉTS DAL MENISTRE

JOCS FLOURALS DE L'ESCOLO MOUNDINO 1905



G. BERTHOMIEU  
IMPRIMEUR  
RUE DENFERT-ROCHEREAU, 15  
TOULOUSE

1905



*A Moussu C. SURBEZY*

Ingénieur agricole à Nebia (Aude)

## PERSOUNATJES

---

MM. FRANCES SAPOURTA, Escouliè en Medecino.

CARPALIN, Escouliè en Medecino, amic de  
FRANCES.

SIMOUN, Escouliè en Medecino, amic de  
FRANCES.

20 ans.

CLYSTERINAS, ancian Apouticari, 50 ans.

M<sup>e</sup> RAMOUN, Noutari, 60 ans.

M<sup>m<sub>o</sub></sup> CATARINO, tanto de MARGARIDETO, 65 ans.

M<sup>11<sub>o</sub></sup> MARGARIDETO, 18 ans.

M<sup>11<sub>o</sub></sup> MATALENO, [amigo de M<sup>m<sub>o</sub></sup> CATARINO, cousin de  
M. CLYSTERINAS, 40 ans.

UN CLERGUE DE NOUTARI.

UNO MARCHANDO DE PEIS, UNO MARCHANDO DE POULALHO, UN  
PELHAROT, UN MARCHAND D'IÓUS, LA COLHO « SANS-SOUCIS »,  
ESCOULIÈS EN MEDECINO, CLAPASSIÈS, MARCHANDS.

---

La sèno se passo à Mount-Peliè, en 1539, al mes de jun.

# MARGARIDETO

---

## PRUMIÈ ATTE

*La sénò repregento uno plaço ount se ten lou mercat. Al moument que la pessò coumençò es encàro matinado, lous marchands soun pas encàro benguts.*

*Frances e Carpalin arriboun en parlan.*

### SENO I

FRANCES, CARPALIN

CARPALIN

A forço sioi cançat de remena lous pots  
E de tant trepeja per t'arranca dous mots.  
Ei la lengo, ma fe! seco coum' uno estèlho!  
Jamai t'abiò pas bist uno mino parèlho!  
Anen! Airisso-te! Siogues pas tant carut!  
Sustout, Moun Dius! fagues pas mai lou caparrut!  
E, tout douçomenet, là, coumo qui fadejo,  
Digo-me lou sicrèt que te foutimassejo.

FRANCES

Te dounes d'ernho, aqui, per pas res, Carpalin,  
Daisso-me 'staire.

CARPALIN

Nou. Car boli saupre enfin  
Co qu'amagues tant pla. Toun amo es emmalido,  
Frances, e dins tous èls la flambo es atalido,

Digues pas : « Ei pas res », acò me fa sounsi  
 E, d'aùsi lou mème aire, i n'i a per trefousi...  
 Paimens... Te boli creire... Anen ! Mes alabouro,  
 Digo per que, siuplèt, lou Frances d'aïcesto ouro  
 Semblo l'autre tant pauc, a tal punt que digus,  
 Pas mème soun amic, lou recouneis pas pus.  
 Digo perque dumpèi proche d'uno mesado,  
 Quand s'agits d'entinda caùquo bèlo enramado  
 Ou de rambalheja sul pic de mièjo-neit,  
 Trepejan tant de temps per te traire dal leit.  
 Alors que poudion beire, autris cops, à ta toco  
 Roujeja tout dabant lou plumet que la floco.  
 Enfin ! Digo per que sios tant refastinhous  
 Quand s'agits d'engouli lous milhounis talhous,  
 Tu que bejèri 'n jour, escanat per la fièbre,  
 Esse rebiscoulat per un fumet de lèbre,  
 E per que, tu, grand aimatou de boun binot,  
 Escoupisses pel sol e rafisses lou pot  
 Coum' un begueire d'aigo, en te bagnan la bouco  
 Ame la licou d'or d'un bièl oli de souco.

## FRANCES

M'enfounses, Carpalin, un coutèl dins la car,  
 Toun èl d'amic, dins ieu, a sapiut beire clar,  
 Un sicerèt me carcino e me tarrabastejo,  
 Quand sion coumo sion bei, sus mous pots se passejo,  
 Mes, cado cop, ei bèl me dire aissis, alà,  
 Sioi coum' un mainatchou que gauso pas parla.

## CARPALIN

M'en a calgut per te desferroulha la lengo,  
 M'as fait arpateja, mès enfin tout s'arrengo.  
 Anen ! arò qu'i sios, pren un paûc de balan,  
 Estournudo, escoupissi e douno-s'i lou ban.  
 Es que la malautié, bélèu, d'un cop de pato,  
 Tauriò pas grafinhat ou lou feche ou la rato ?

Sario pas pus lèu que, de la boutho dal fèl,  
 Uno billo trop agro es mountado al cerbèl  
 Dount la grando fortou te brullo e t'enroudouno ?  
 Nou?... Mes, ta pla 'labets, es cauquo mandragouno  
 Dount lou poudé magic t'a fai bèire, qui sap,  
 La dalho de la Mort penjado sus toun cap ?  
 Es qu'a sa bouès, dal miech de la flambo infernalo,  
 Lou grand diable banut es mountat d'un cop d'alo ?  
 Bouno chanço per tu ! Francomen aurio 'imat  
 De bèire un bricounet soun mourre rastumat,  
 Car èi prou bist, ma fe ! soun rastèl de l'esquino  
 Desunpei tant de temps que, Crèbo-la-Famino,  
 I peltiri la cougo.

## FRANCES

Ah ! quouro sanjaras ?  
 Sara dit que toujour, toujour te trufaras ?

## CARPALIN

Aurió boulgut un pauc destiba ta cerbèlo ;  
 Sembles desenterrat... Té... Tampi la canèlo,  
 Tu, remeno la lengo e mostro-te aboundous,  
 Alandi copo tu moun parel d'ausidous,  
 Serious coumo un curat que porto Nostre-Senhe.  
 Denouso dounc lou sac et bujo-lou sans crenhe.

## FRANCES

S'ei gardat jusquos bei moun secret dins lou cor,  
 Coumo 'n abarecius jalous de soun tresor,  
 Es que l'ome, souben, que l'amour destrantalho,  
 Pantaissant de doulou, se ramplègo e se calho ;  
 E, l'amo rousegado, ame bounur patits  
 Car lou plase, per el, de soun mal espelits.

## CARPALIN

L'Amour t'aurio fregat de sa poulido aleto ?

## FRANCES

O be! Souben mous pots disoun Margarideto  
E toujour dabant ieu mirgalhejo soun èl.

## CARPALIN

Ah! Ah! Parfèt! Parfèt! Ma fe! Lou cop es bèl!  
Amourous? Tu? Frances? Lou parpalhol roudaire!  
Qu'aimabes tant d'ana, tendre calinejaire,  
De la flour dal campestre à la Reino de l'ort?  
Amourous? Amourous, enfin! Tu l'ome fort!  
Per qui tantis d'elhous de bèlos Clapassieiros  
An plourat per pas res de semanos entièiros.

## FRANCES

Se moun cor a dit nou quand ma lengo a parlat  
Es que dins ieu jamai res a pas tremoulat,  
Mès àro, desumpei qu'eï bist Margarideto,  
L'amour s'es abrandat e, coumo la lauseto  
Punto l'el de countun sul foc dal miralhet,  
Ieu countempli toujour moun poulit angelet.

## CARPALIN

Lou mal es en dedins; sios pres, i a pas à dire,  
Caldra creire, ma fe! que ba fas pas per rire  
A te beire crema coum' un foc de Sant-Jan.  
Mes aquel foc, dio-me, tant tant beluguejant  
Escaufuro pas ges la bèlo Margarido?

## FRANCES

Quand se biro bes ieu semblo pas pla marrido  
E quand ausits moun cor parla' soun cor, toujour  
Escouto ame plase lou parauli d'amour.

## CARPALIN

Mes se debès aqui trapes la routo lisso,  
D'ount trases alabets ta càro malautisso?

## FRANCES

Aro, toques dal degt la plago que m'escoi.  
 Se me beses tant triste e perdu coumo sioi,  
 Es qu'uno bièlho breisso à figuro rafido  
 Gardo coumo un dragoun la bèlo Margarido.  
 Toujour à soun coustat mostro un mourre nharrut  
 E lou pèl blanquinous de soun pot moustachut.  
 Tabes, quand amount naut las estelos lusissoun  
 E que lous Clapassiès al leit s'arrefaudissoun,  
 M'en bàu douçomenet fa 'n tour dins soun roudal,  
 Passeja mouñ amour proche de soun oustal.  
 Espèri que de lum parigue à sa crambeto  
 Per i jita, roullats al tour d'uno pèireto,  
 Mous bersses enflambats de troubaire amourous.  
 Alabets, à moun leit m'en tourni tout urous  
 E rèbi jusqu'al jour à l'aimado pourido.

## CARPALIN

Ah ! Ah ! Pardi ! Es de mena parelho bido  
 Que lou foc de toun èl semblo un bec de calel  
 E qu'a trabès toun nas clairejo lou sourel.  
 E be ! Quand on es pres tant endins, a toun atje,  
 On mesuro de caps lou gourg dal maridatje.

## FRANCES

Dirió pas nou... Sioi prest. Mes nostre dragounas  
 Amanhago deja Mestre Clysterinas,  
 Lou besi dal cantou. La fino mousco, à l'aire,  
 Deu guigna sous escuts d'ancian apouticaire.

## CARPALIN

Oh ! la bièlho rai ! Mes... ta bèlo... que ne dits ?

## FRANCES

Elo ? De tout acó ne fadejo e ne rits.

Figuro-te cauqu'un bentrut coum' uno embaisso  
 E, dal cap as artels, matalassat de graisso.  
 Planto al miech d'uno luno un tant-si-put de nas  
 E beiras, d'aïci 'stan, Moussu Clysterinas.  
 Per cinquanto ans sounats a la suco esclairido  
 E gauso aussa soun èl jusquos à Margarido.  
 N'i a per rire, acó rai, mes, sabes, sioi cansat  
 De beire moun cami toujour empapussat  
 Per soun bentre pansut redound coum' uno bolo.

## CARPALIN

On lou mando d'un cop fa la pipo-redolo  
 E, rambán lou dragoun d'un biradis de ma,  
 On i pren la filho, op ! sans atendre a dema  
 Se ba cal, gar' m'aissi...

## FRANCES

Beiren, mes pas encaro.  
 Qui ba trop roundomen trabuco et s'espatarro,  
 Daisso faire. Per bei bouldro tout simplomen  
 Ame Margarideto esse soul un moumen.  
 Souben, la matinado, apr' aissi se passejo,  
 Un cop croumpo 'no causo, un autre, marcandejo ;  
 Alabets fâu de tout per i poude parla,  
 Mes, tant de bes aissi coumo de bes dela,  
 Toujour birat bes ieu, trapi l'èl de la bièlho.

(A' n' aquel moument arribo sul mercat uno marchando de  
 peïs, uno marchando de poualho, un marchand d'ioûs,  
 un pelharot, d'autris marchands, d'omes, de fennos que  
 ban e benoun).

## SÈNO II

FRANCES, CARPALIN E TOUTIS LOUS PERSOUNATJES  
 QUE BENEN DE NOUMMA.

## LA MARCHANDO DE PEIS

Al peïs fresc ! Al peïs fresc !

## FRANCES

Lou mercat se rebèlho;  
 Lou mounde ba beni. Couito-te, Carpalin,  
 E tu dount lou sicap es pas d'un margoulin,  
 Moulississi toun cerbèl per poude manda 'l diable  
 As quatre pèds aquel agassi tant aissable.

## CARPALIN

Anen! Anen! Frances! T'anes pas carcina,  
 Nous adoubaren be per la fa fouïnna.  
 Sabes, quand s'es agit d'entinda 'n bel cop, osco!  
 Co de milhou toujour a jisclat de ma closeo.  
 Que siogue achat menut coumo car à pastis,

(En se tustant sul frout.)

Se d'aissi sortits pas quicon de rounfladis.

UN MARCHAND D'IOUS, am' un gourbel sus l'esquino,  
 coumoul d'ioûs.

D'iôus! D'iôus! D'iôus de pouleto  
 Per faire la bouno mouleto.

(Passo e s'en ba.)

## CARPALIN

Passejen-nous un pauc al mitan dal baral.

## UN PELHAROT

Pelharot! Pelharot!  
 Que ganho sa bideto coumo pot!

(Passo e s'en ba.)

CARPALIN, en agachant dins la coulisso.

Tè! Tè! Frances, gacho qual ben de cap' abal.  
 Bano dal Diable! Amic, gar' nous aissi d'ajudos,  
 E ta breisso, al segur, s'en beira de peludos.

(On ausits de bruch dins la coulisso, lous escouliès cantoun. Un moumen après arribo sur la sêno Simoun, amé la colho « Sans-Soucis », en cantan lou couplet que seguit.)

## SÈNO III

LOUS MÉMES, SIMOUN, LA COLHO « SANS-SOUÇIS »

## LOUS ESCOULIÈS

Bibo la fенно e lou binot!  
 Res de milhou per destiba la rato,  
 A toutis dous dounen un cop de pot,  
 Coumo dits lou grand Ipoucrato.

## CARPALIN, repren.

Coumo dits lou grand Ipoucrato!  
 (As Escouliès.)

A l'aire, abets chumat fosso beires coumouls.

## SIMOUN

As rasou, per Bacus! Aben paupat lou pouls,  
 L'amic, à mai d'uno cabeto à raubo bièlho  
 Dount rajabo a plen tot la tisano de trèlho.  
 Ei set. Anen trinca. De souses soun benguts,

(En brandiguen soun escarcelo.)

Ausissèts lou tin-tin das poulidis escuts.  
 Regàli, bei. Anen! L'escarcelo es pansudo,  
 Beirets coussi l'argent en boun binot se mudo.  
 Diras pas nou, Frances, ni mai tu, Carpalin,  
 Dous gousiès toujour adalits.

## FRANCES

Siói pas en trin  
 Daissen-bo per dema.

## CARPALIN

Nostre grand farcejaire  
 Se trapo 'n ple dins lous drogouns d'apouticaire,  
 Purgos de bes aissi, labomens per delà.

## UN ESCOULIÈ

Bibo lou bi ! Las poutingos, peuh !

## UN AUTRE ESCOULIÈ

Oh ! là ! là !

Ount diable as semenat las roundous de tas gautos ?

## CARPALIN

A, de trop trabalha, las cerbèlos malautos.  
 Tabes, presque toujour, on lou bei tout soulet  
 E jamai, sus sous pots, lou mendre risoulet,  
 Nou ben roundineja.

SIMOUN, à Frances.

Per la mulo dal papo !

Tu que sios lou sourel de l'oustral d'Esculapo  
 Podes pas adouba cauque sirop mannat  
 Per desempapussa toun cap enbaranat ?  
 Ausissi dounc un pauc ço que dits Ipouerato :  
 « Quand on a set, on beu ; quand prusits, on se grato ;  
 « E quand l'esprit malaut ben ernhous e s'agrits,  
 « Per lou tourna 'soun punt, l'on fadejo e l'on rits. »

## UN ESCOULIÈ.

Pla mandat !

SIMOUN

Ebe dounc ! Qui m'aimo me seguigue !  
 Faguen rire Frances. E caldra be que rigue,  
 Quand lou Diable i sarió ; sans que, fe de Simoun,  
 La colho « Sans-Soucis » i perdra soun renoum.

## UN AUTRE ESCOULIÈ

T'espantes pas. Anen, Simoun, per Sant-Estrópi !  
 Moun patrou, n'i aura pas, segur, cap de relópi.

## SIMOUN

Alabets dounc, ardit!

(Bruch, sauts, cansous, gisclets, lous escouliès  
ban al miech das marchands e i fan de  
miséros.)

## LA MARCHANDO DE POULALHO

Ah! qu'unis rambalhurs!

Aquelis escouliès soun que de baralhurs  
Que dal matis al souer nous fan de maraùdisos.

## LA MARCHANDO DE PEIS

Ah! Calhats-bous, tenèts, i 'n fan beire de grisos  
As paures Clapassiès.

SIMOUN, que las a ausidos.

Anen! Mourres peluts,  
Fasets calha, siuplet, bostris fissous punchuts,  
E clabats bostre bec, car noun caldrió pas gaire  
Per qu'apr'aissi, sabèts, tout boulinguesse en l'aire.

## LA MARCHANDO DE PEIS

Beni-s'i, tros d'ardit, amai saras countent  
Te demargui lou cap d'un rebiro-bai-t'en.

SIMOUN, en riguen.

Ah! Ah! Ah! Ah! la bièlho! Encaro podes courre.

## LA MARCHANDO DE PEIS

Ebé! se bos pesca cauque bèl cacho-mourre  
Bèni touca lou peis.

## LA MARCHANDO DE POULALHO

O, bèni. Satanás!  
Se gauses boulega t'esclapissi lou nas.

## SIMOUN

Esperats un bricou, breissons echaganidos  
 Beirets dins un pauquet coussi sarets brandidos.  
 « Sans-Soucis, en dabant! » Ardit! Airissats-bous!  
 Op!

## UN ESCOULIÈ

Allé! Barrejen peisses amé capous.

(Touto la colho se jito sus peises e sus capous e lous  
 fan boulingua un pauc pertout.)

LA MARCHANDO DE PEIS a Simoun qu'i pren un peis.

Ah! boulur!

## LA MARCHANDO DE POULALHO

Al secours! Al secours!

(Simoun pren un capou et lou jito al cap  
 de la Marchando de peis.)

## SIMOUN

Tè! bramairo,

Aqui per te tampa ta bouco d'estamairo.

LA MARCHANDO DE PEIS en i jitan sa cadieiro.

Tè! Pesco aquel, fil dal diable banut!

LA MARCHANDO DE POULALHO à un escouliè  
 qu'i pren un capou.

Boulur!

## LA MARCHANDO DE PEIS

Galepians!

## LA MARCHANDO DE POULALHO

Manjo-morts!

## LA MARCHANDO DE PEIS

Escouliès de malur!

SIMOUN

Ah! Ah! ba pagarets! Op! Tè! Pesco!

(I jito'n peis.)

LA MARCHANDO DE PEIS

Eibrounhasso!

UN ESCOULIÈ

Pla 'ndebinhat, Simoun!

(Sus aquelos entremiejós, lou Marchand d'ious arribo ame soun 'gourbel sus l'esquino.)

LOU MARCHAND D'IOUS as escouliès.

Abèts pas bergounhasso?

Espérats. Daissats-me descarga moun gourbel.  
Beirets un pauc.

SIMOUN

De que ben rebastraire, aquel?

(Tout en diguen acó, Simoun, de per dariè, douno un cop de pèd al founse dal gourbel e fa resquita lous ious un pauc pertout. Lou marchand s'espatarro.)

Gar' l'aqui descargat, fai coire la mouleto.

(Toutis lous escouliès s'en ban en se trufan dal marchand estirat pel sol e cantoun.)

Qual bol d'ious! Qual bol d'ious! Bèlis ious de pouleto.

LOU MARCHAND D'IOUS, en i mountran lou pung.

Gusases! Sacripans! Perdre tout un gourbel!  
Cauque jour bous metrei las tripos al sourel.

(Las dos marchandos benoun counsoula lou paure marchand.)

LA MARCHANDO DE PEIS

Benèts! Benèts! Paure ome! Beirets, beirets, tout aro,  
Lous jutjes i faran paga la salso caro.

(S'en ban toutis tres.)

## CARPALIN

Ei, de tant qu'ei rigut, lou bentre endabalhat.  
 Mes tu, Frances, ma fé! pensi qu'as badalhat  
 Al loc de bascala. Paurou! Fasios la mino  
 Coumo s'un arjalat t'abiò fregat l'esquino.

(Frances l'escouto pas et agacho dins la coulisso.)

## FRANCES

Chut! Chut! gar' los aissi. Qu'un bounur!

CARPALIN agacho à soun tour.

Oseco 'l broc!

A beire aquis elhous poudios que prene foc.

(Margarideto e sa tanto arriboun sus la sénò; la tanto  
 meno un petit gousset estacat am'uno cordo. En  
 même temps, de l'autre constat, arribo M<sup>me</sup> Clysteri-  
 ninas.)

## SÈNO IV

FRANCES, CARPALIN, M<sup>me</sup> CATARINO, MARGARIDETO,  
 M. CLYSTERINAS.

## FRANCES

Maledittiu! Toujour aquel poutinguejaire!

CARPALIN, en se tustan sul frount.

Quicon ben d'espeli. Bèni, daisso-me faire.

(S'en ban.)

## SÈNO V

LOUS MÈMES MENS FRANCES E CARPALIN

M<sup>me</sup> CATARINO, en bejen M. Clysterinas.

Bounjour, Moussu Clysterinas.

M. CLYSTERINAS, en saludan.

Bounjour! Bounjour!

M<sup>mo</sup> CATARINO

E qu'un boun bent bous meno apr'aissital?

M. CLYSTERINAS, en se biran bes Margarideto.

L'amour!

M<sup>mo</sup> CATARINO

Oh!... fasèts roujeja lou frount de Margarido.

M. CLYSTERINAS, d'un aire galant.

Es per la poude beire encaro mai poulido.

MARGARIDETO, à part.

Qu'un martiri! Moun Dius! Qu'ouro s'acabara?

M<sup>mo</sup> CATARINO

Lou paure anhèl! Gauso pas ges se rebira  
De tant qu'es bergounhouso.

MARGARIDETO, agacho dins la coulisso, à part.

Enfin, Frances arribo!

(Se rebiro am'un aire tout countent.)

M<sup>mo</sup> CATARINO

Cresèts qu'endacon mai trapariots la paribo?  
Sus elo, en bous bejen, lou bounur s'espandits  
E soun èl, de plase, beluguejo e lusits.  
Bous aimo talomen.

M. CLYSTERINAS, en faguen dal babard.

M'estouuno pas. A peno  
Se dins un mes ou douz pechégui la cranteno,

E, ma fe! sembli 'ncaro un catèt de quinze ans.  
 Moun pèl es desoundrat per caùquis fialsses blancs  
 Mès podi galaupa sans esse court d'alenon.

(Arribo M<sup>me</sup> Mataleno.)

## SÉNO VI

LOUS MÈMES, M<sup>me</sup> MATALENO

M<sup>me</sup> CATARINO

Ah! Gar'aissi, Madoumaisèlo Mataleno...  
 Justomen l'atendion.

M. CLYSTERINAS

Bounjour!

M<sup>me</sup> MATALENO

Bounjour, cousin.

Pensàbi pas ges ges de bous trapa pr'aissi.  
 Mes... a prepaus..., i sioi..., moun cousin se marido?

M. CLYSTERINAS

Pas encaro... pus tard... quand bouldra Margarido.

(An 'quel moument s'ausits de bruch dins la  
 coulisso, cansous, rambal, etc.)

Qu'es quel bruch?

M<sup>me</sup> CATARINO

Es aques trosses d'escouliès  
 Qu'al loc d'ana l'escolo agusoun lous souliès.  
 Partiguen! Partiguen! Bèni, Margarideto,  
 Anen fa lou mercat e daissen plaço neto.  
 Bal mai s'en tène lenc de pòu d'un michant cop.

(A M. Clysterinas.)

Moussu Clysterinas, sabèts, siots pas de trop.

## M. CLYSTERINAS

Ame milo plases.

M<sup>mo</sup> CATARINO à uno marchando.

Quant es?

## LA MARCHANDO

Quatre sòus l'uno.

(Sus la fi d'aquesto séno, la colho « Sans-Soucis » a trabessat lou teatre. Frances et Margarideto se soun agachats. Tout à fêt en darié arriboun Carpalin e Simoun que fan semblan de se disputa. Penden touto la séno que ba segui, lous persounatges, à l'ecseptiu de Carpalin e de Simoun, ban et benoun, sortissoun, tournoun, etc.)

## SÈNO VII

LOUS MÈMES, FRANCÈS, CARPALIN, SIMOUN,  
LA COLHO « SANS-SOUCIS ».

## SIMOUN

Que si!

## CARPALIN

Que nou!

## SIMOUN

Que si ! Te disi que la luno  
Es traucado al bel miech per un boulcan en foc  
Que, quand s'esparrabisso, escampilho en tout loc,  
Coum' uno plejo d'or, las estèlos filairos.

## CARPALIN

Nou. Sortits de bapous e de marridos flairos  
Que, pe'l' cami dal nas, dintran dins lous paumous,  
Ban gamà lou cerbèl e lou randre brumous.

E gar'aqui per que noumman, dins la pratico,  
Aquelo malautiè, malautiè lunatico,  
E lunatics, lous qu'an un gra dins lou cerbèl.

## SIMOUN

Poudros m'asca lou cap am'un cop de martèl,  
Me ba faras pas creire.

## CARPALIN

Ebè! corno dal diable!  
Aniren counsulta cauqu'un de mai capable.

(Se rebiro e se trapo dabant M. Clysterinas.)

Tè! ba pescan, segur, a sèt punts e demi,  
Car justoment l'asart met sur nostre cami  
Moussu Clysterinas qu'en fèt d'astrounoumico,  
Es l'ome lou pus fort de Franço e d'Americo.

(Toutis douz saludoun jusqu'à terro M. Clysterinas.)

## M. CLYSTERINAS

Ah! Ca! Mès! Que boulèts? E de qual bous trufats?  
Abèts begut un cop de trop ou benèts fats?

## CARPALIN

Benen tout simplomen counsulta lou grand mestre  
Al sutjet de la luno e saupre que pot estre  
Lou...

## M. CLYSTERINAS

Me farets mounta lèu la moustardo al nas  
Ame bostro luno e...

## SIMOUN

Moussu Clysterinas,  
Bous fachets pas e bous qu'al cap de la luneto  
Abèts tengut souben lou round de la planeto  
Digats-nous, siuplèt, se lou...

## M. CLYSTERINAS

Mes! siots inoucens!  
Sioi qu'un ancian marchand de sirops e d'enguens.

## CARPALIN

Farets creire belèu que siots apouticaste,  
Bous qu'abets tant souben lou nas sus aquel astre.  
Anen! Anen! Fagues pas mai lou caparrut,  
Digats-nous s'aquel trauc qu'à 'no formo d'embut,  
Dount lou...

## M. CLYSTERINAS tout à fêt asimat.

Maledittiu! Que milo mals bous tanoun!  
E que la fièbre e la coulico bous escanoun!  
Escourrilhos d'enfer!

(Carpalin et Simoun bascaloun tant que podoun en se  
trufan d'el. Penden qu'an amusat M. Clysterinas, la  
colho « Sans-Soucis » a seguit M<sup>me</sup> Catarino e, à n'un  
moument, un escouliè coupou la cordo dal gous e lou  
pren. M<sup>me</sup> Catarino s'en abiso e se met à crida.)

M<sup>me</sup> CATARINO

Ai! Ai! Lou gous! Lou gous! [lous.  
M'an pres lou gous! Moun Dius! Moun Dius! Arrestats-  
Qu'un malur! Qu'un malur! Margarido, courrissi!  
Al secours, Moussu Clysterinas! Me mourissi!  
Ah! Me lou tuaran, belèu lou meu manhac!

## M. CLYSTERINAS

Courriguen bite!

(M. Clysterinas, M<sup>me</sup> Catarino e tout lou mounde dal  
mercat courrisoun après les escouliès.)

## CARPALIN

Aqui l'afaire dins lou sac!  
A forço de charra, Simoun, ei la pepido,  
Anen bëure, e daissen Frances à Margarido.

## SIMOUN

As rasou, Carpalin, e moun pot es echut.  
Anen poutouneja la cabeto.

## CARPALIN

Anen !

(S'en ban.)

Margarideto es demourado soulo e se met à ploura. Frances arribo douçomen de per dariè.

## SÈNO VIII

## MARGARIDETO, FRANCES

## FRANCES

Chut!

Es un cop adoubat, plourets pas, bèlo amigo.  
Benèts, bite, benèts, dunpèi de temps m'atrigó  
D'escampa moun amour dabant bous.

## MARGARIDETO

Se beniò

Ma tanto!... Partissèts! Ei pôu! Se nous besiò  
Toutis douz souls! Moun Dius!

FRANCES, en agachan de tout coustat.

Digus nou se passejo,

Tout s'es escampilhat, en loc res nou puntejo.  
Anen! Bite, benèts, l'ouro passo e courrits,  
Benèts, dins ieu tout canto, amount lou sourel rits  
E, proche bous, moun cor transit se rebiscolo.

## MARGARIDETO

Moun amo, à bous ausi, dins lou founse tremolo  
E me daisso, Frances, sans ban per dire nou.

(Tout doucomen Margarideto se daisso ana e apugo soun cap sus l'espallo de Frances. Es dins aquelo pousitiù que la suspren M<sup>me</sup> Mataleno, que s'amago de suito apres abe dit :)

M<sup>me</sup> MATALENO, à part.

Oh! Oh! la Margarido ! Escouten un bricou !

(Margarideto se reprend, espantado e dits :)

MARGARIDETO

Qu'ei fait?... Oh ! Se m'aimats, partissèts... Cauqu'un  
Pus tard... [crido...]

FRANCES

Oui, partirei. Mes quand, o Margarido,  
La nèit aura cargat soun mantèl estelenc  
E que, de doutze cops, lou martèl tintanenc  
Aura fait brounzina lou cluquiè de Sant-Pèire,  
Daissats-me, per pietat, beni 'n bricou me sèire  
Al mitan das rousiès dount lous penjols flourits  
Mountoun à bostro crambo en bouquets tant poullits.  
D'assabal, amagat aqui, dejoust la ramo,  
L'aire bous pourtara la cansou de moun amo.

MARGARIDETO

O Frances ! Que disèts ! Dins l'ort, à mièjo-nèit !

FRANCES

Oui ! Oui ! Quand bostris douz gardians saran al lèit.

MARGARIDETO

Mes se càuqu'un...

FRANCES

De gracio... Oh ! Se m'aimats uno briqueto,

(On ausits un pauc de bruch.)

MARGARIDETO

Partissèts. Benoun.

FRANCES

Margarideto,

Oui... m'en anirèi... mes...

MARGARIDETO

Oh ! Moun Dius ! Ausissèts !

FRANCES

Partissi... Mes... Aneit...

MARGARIDETO

Oui... Oui... Mes... partissèts !

(Frances s'en ba en i mandan de poutous.)

## SÈNO. IX

MARGARIDETO

MARGARIDETO

Oh ! Jesus ! Qu'uno pòu... Moun Dius... ne tranbli 'nearo  
Arriboun... Soun abal... Bàu à l'endaban.

(S'en ba.)

## SÈNO X

M<sup>me</sup> MATALENO(Quand Margarideto es partido, M<sup>me</sup> Mataleno sourtits de soun  
amagadou.)M<sup>me</sup> MATALENO

Aro

Ei trapat sans cerca. Co que beni d'ausi,  
Prounable, atudara lou foc de moun cousi.  
Fa bèl-bèl as escuts, Madamo Catarino,  
Lous agacho, lous guinho e ta pla s'imagino

Poude lèu desquilha lous bélis mountairous.  
 Douçomen! Dourbiren lous èls à l'amourous  
 E sauren l'empacha de sauda la cadeno.  
 L'argent de moun cousi sara per Mataleno.  
 Tout arribo à prepaus. Aneit, beiren. Anen!  
 Ausissi de rambal... Arriboun... Fouïnnen.

(S'en ba.)

## SEÑO XI

(Bruch dins la coulisso, on ausits lous escouliès crida :)

Ohé! la bièlho! Ohé! la bièlho!  
 Moustachudo e garrèlho!

M<sup>mo</sup> CATARINO, dins la coulisso.

Brigandàlho! Satans!

LOUS ESCOULIÈS, toujour dins la coulisso

Ohé! Moussu Clysterinas!  
 Oi qu'un nas! Oi! qu'un nas!

(M. Clysterinas, M<sup>mo</sup> Catarino, ame 'l gous e Margarideto  
 arriboun sur la séno.)

M. CLYSTERINAS, en se rébiran bes la coulisso.

Marrits sutjets! Bramaires!  
 Sioguessets morts dins lou bentre de bostros maires!

(M. Clysterinas rouge coumo lou foc, guelso e s'eissugo  
 lou frount.)

Ah! ne podi pas mai.

M<sup>mo</sup> CATARINO, en i moustran un banc.

Assesets-bous aussi.

(A Margarideto.)

E be? Tu! Poudros pas beni dire merci?...  
 E d'abord, per de que, digos, sios pas bengudo?...  
 Ebe!... Dises pas res... Mes... painens, sios pas mudo!

Ma fe!... M'a pla semblat lou beire roundina  
 L'escouliè de malhur... Ah! me faras damna!...  
 Sabes, dourbissi l'èl... E se lou pesqui... Gàro!

(A M. Clysterinas.)

Siots descançat Moussu Clysterinas?

### M. CLYSTERINAS

Encàro

Tout es pas fenit, mes lou pantais ba milhou.

### M<sup>me</sup> CATARINO

Qu'uno recouneissenço! Ah! sans bous moun loulou  
 Aro dins càuqué gourg, ganidarió lou paure!  
 Ou mouririó penjat à la branço d'un aure.

### M. CLYSTERINAS

N'en farió cent cops mai per Margarido e bous,  
 Se calió, passariò descaus sus de carbous;  
 Dins un brasas rousent me jitarió sans crento,  
 Sé debió beire apèi Margarido countento.

### M<sup>me</sup> CATARINO

Oh! Bertadièriomen, sion fusos. Mes pus tard,  
 Segur, ame plase pagaren nostro part.

### M. CLYSTERINAS à Margarido

Quouro sara bertat? Margarideto, quouro?  
 Sabèts amé qu'un languimen espèri l'ouro,  
 Ount, de bostro bouqueto, ausirei lou « que si ! »

### MARGARIDETO

Beiren, beiren.

(A part.)

Moun Dius! Moun Dius! Me fa sounsi!

## M. CLYSTERINAS

Beiren... toujour mèmo cansou, toujour mème aire.

M<sup>mo</sup> CATARINO

Bah! Bous espantets pas, anats, e daissats faire,  
 Moussu Clysterinas, acó bendra lèu, lèu.  
 Lou boun gra s'amaduro. En atenden, bélèu  
 Bendriots ame plase passa bostro souerado  
 Ame nous autres dos, dins l'ort. Se bous agrado  
 Bous esperan.

## M. CLYSTERINAS

Merci per bostro enbitaciu,  
 I anirei de boun cor.

M<sup>mo</sup> CATARINO

Alabets sans adiu,  
 Moussu Clysterinas.

## M. CLYSTERINAS, en saludan.

Bounjour. Me poudets creire  
 Bostre coural amic.

## MARGARIDETO, sec.

Adissiats!

M<sup>mo</sup> CATARINO

Al rebeire!

(S'en ban.)

*Ridèu*

FI DAL 1<sup>e</sup> ATTE

II<sup>mo</sup> ATTE

*La sèno se passo dins l'ort de M<sup>mo</sup> Catarino. La têlo dal founse represento un oustal. De rousiès flourits mountoun jusquos a las finestros de las crambos. M<sup>mo</sup> Catarino e Margarideto prenoun lou fresc ; l'uno fialo, l'autro fa de dantélos.*

## SÈNO PRUMIÈIRO

MARGARIDETO, M<sup>me</sup> CATARINO

MARGARIDETO

T'ei déjà dit que nou.

M<sup>mo</sup> CATARINO

Mes alabets, aù mens,

Fai-me saupre, siùplet, ount as passat lou temps...  
 As pas seguit lou gous... De qu'as fait touto soulo?...  
 As tout l'aire, ma fe! d'uno gourgo treboulo  
 Dount lou founse endinsut es amagat a l'èl.

MARGARIDETO

Trases toujour lou fial que dal mème catèl.  
 Repasimo-t'un paùc et daïsso-me tranquillo,  
 Me punches pas toujour ame la mème espillo.

M<sup>mo</sup> CATARINO

Mes, t'abises pas dounc que parli per toun be?  
 Te b'ei prou dit, paimens, e ba deurios sabe.

(Margarideto l'agacho am' un aire trufandiè e rits.)

E be! gauses encàro abe 'n aire de rire?

MARGARIDETO

Dunpei pla prou de témps sabi ço que bas dire,  
 M'en charres prou souben per ba pas doublida.

M<sup>mo</sup> CATARINO

Jamai prou quand s'agits de te pla marida.  
 Se tu, per toun malur, ne proufites pas gaire,  
 Ieu debrembi pas ges ço qu'ei proumes de faire  
 Quand, sus soun leit mourtal, ta maire, pauro sor,  
 Me diguèt en plouran de t'aima de tout cor.  
 Nou... t'en soubenes pas, ères trop petiteto :  
 A peno s'alabets cargabes la raubeto.  
 Ia de temps, pla de temps, e sus tu, desumpei,  
 Coum 'un ange gardian ei belhat jusquos bei.  
 Se la morto, d'en nàut, bei nostro Margarido,  
 La pàuro, pla souben, segur, m'a benesido.

## MARGARIDETO

Menudeto, moun cor a sapiut tous aimas  
 E, dunpei que mous pots saboun dire mama,  
 D'aquel noum agradiu tous ei toujour noummado.

M<sup>mo</sup> CATARINO

Touto joube, es bertat, m'as mal acoustumado,  
 E tabes àurio pas jamai cregut t'ausi  
 Me dire un « nou » tout sec fait per m'entristes.

## MARGARIDETO

Mes, ne parlen pas pus, se boulèts pla, ma tanto.  
 Coum' uno tàco d'òli à tout moumen reglanto...  
 Daissen-bo... Sioi toujour presto à me jita 'l foc  
 Per tous, presto, se cal, à m'en ana 'n tout loc,  
 Mes, m'estimario mai, pàuro bièlho menino,  
 Me rafi jou'l coufet de Santo-Catarino  
 Que d'esse encadenado al bièl Clysterinas.

M<sup>mo</sup> CATARINO

A t'ausi semblariò piri que Satanas.

## MARGARIDETO

Tout espanto un bricou l'aussèl que foroniso  
E, per ba dire pla, me fa pòu.

M<sup>mo</sup> CATARINO

Mainatchiso!

On parlo coum' acô, mes apei passo lèu,  
Ba beiras. Bas querre de cansous e belèu,  
Sans gausa remena, dirios pas res d'encàro  
Se te caliò, sul cop, et sans pàro ni gàro,  
Dire çò qu'à de mal un junome parèl,  
Pla bist dins soun entour, renouummat, riche.

## MARGARIDETO

Es bièl,

Blanquejo de pertout.

M<sup>mo</sup> CATARINO

Paure cap sans cerbèlo!

Rasous de pas digus, rasous de joubencèlo.  
Es bièl! Es bièl! Enfin! A pèno sous cranto ans  
S'oundroun pr'aissi, pr'ala de cauquis pelsses blancs.  
Mès, las filhos de bei?... un res bous espaurugo...  
Per un joube, souben, flambats coumo de brugo,  
Sans sabe soulomen qual es, ount ba, d'ount ben,  
E s'abèts joust la ma l'ome que bous coumben,  
Al loc d'i fa bèl bèl e de lou pla reçaupre,  
Bous escarrafissèts sans boule pas res sàupre.  
Escouto-me, ma filho, ei déjà prou biscut  
Per sabe mesura la roundou d'un escut.  
L'argent costo a ganha, n'ia pauquis que s'i traboun,  
Sabes, e fosso ame las unglos lou derraboun.  
Se t'ères, per n'abe, fait sanna lous nousets  
Ou, mai de quatre cops, plumat lou cap das degts,  
Saurios al just lou près d'uno boursò bentruido  
E farios pas belèu tant de la caparrudo.

## MARGARIDETO

Es bertat. Mès, paimens, per tant que posque ana,  
 L'argent es pas lou Dius que fa plòure et trouna.  
 A que me serbiran e lous cents, e lous milos,  
 E lous saquets d'escuts amountairats en pilos,  
 Se sion ame moun ome à nous repoutega  
 E s'apei, per malur, ben per nous rousega  
 Lou cance diaboulic de l'isàndo marrido  
 Dount l'escosent pouisou enroudouno la bido?  
 Ah! disi pas, ma tanto, es pla quicon l'argent,  
 Mes, paimens, es pas tout. E, per tant que n'ajen,  
 Anats, un tant-si-put d'amour dins lou mariatje  
 Fara mai que tout l'or sans fa tant de tapatje.

M<sup>mo</sup> CATARINO

L'amour! Sabes de qu'es, d'abord, per ne parla?  
 Sus libres es quicon, parits aissis, ala,  
 E souben, pla souben, aquel tant gros afaire  
 Es la boutiolo de sabou que crèbo en l'aire.  
 Mesfiso-te. L'amour fa barbarilho as èls  
 Per milhou mestreja dins lous cors joubencèls  
 Que flamboun mort e fol al foc de la binteno.  
 Te daisses pas àu mens prene dins sa panteno,  
 Car, pàuro Margarido, uno bido de plours  
 Pagariò lou plase de càuquis belis jours.  
 Bai! Bai! Anes pas t'espanta de pelsses grises.  
 Escouto 'n pauc, marido-te. S'aro ne rises,  
 Pus tard, ne sioi seguro, àuras countentomen  
 De poude biure pla sans ges de pensomen.

## MARGARIDETO

Prene Moussu Clysterinas! Oh! pot pas estre!  
 Poudrò prega dal cap de l'an à Sant-Silbestre  
 Que treboulariò pas lou tic-tac de moun cor.  
 Pourtant, èi be rasou, malgrat tout soun bèl or,  
 De rafi 'n pauc lou pot! Car se çò dal noutari  
 Deu pourta sous escuts de bièl salibatari,

Caldra prene tabes soun nas de cascarot,  
 Soun bentre emboutigat de marchand de sirot  
 E lou ginoul lusent de sa closco pelado.

(En riguen.)

Semblarion toutis douz faire carnabalado,  
 Ieu, seco coum' un broc, minço coum' un aussèl,  
 El, couflat de pertout et gros coum' un baissèl.

(En bascalan.)

Lous Clapassiès, segur, ririon a plenos maissos  
 De me beire al coustat dal Dius de las embaissos.

#### M<sup>me</sup> CATARINO

Aquel paure ome, lèu, sara qu'un bièl atras,  
 Quand i n'ia coumo' l' degt, i'n metes coumo' l' bras.  
 Coumo nostre besi, paimens, on ne bei fosso :  
 Es un pauc fort, bertat, a la talho un pauc grossos,  
 Mes, pr'aco, semblo pas la tourre de Babèl?  
 Apei? A que serbits d'abe 'n ome trop bèl?  
 Creses ta pla, belèu, qu'on l'a per lou fa beire  
 Ou per lou counserba dins l'oustral dejoust beire,  
 Sur uno chiminieiro, à l'abric dal roubil?  
 Un bèl cap es quicon, lou mendre gra de mil  
 Oundro cent cops milhou lou countrat de mariatge.  
 Co poulit serbo pas, passo coum' un brumatge  
 Qu'un bufadis de Cers jito pragu'i 'n' enlà.  
 Penso-s'i dounc, filheto, e soubeni-te pla  
 Que bèutat passo lèu et qu'argent s'amountairo.  
 Es pas de parladis de bièlho radoutairo,  
 Ba cregues pas. Es un proubèrbi pla disent  
 Daissat per nostris grands coumouls d'eime e de sen.

#### MARGARIDETO

Besèts, joubes e bièls nou s'entendran d'encaro,  
 Ne mensounen pas pus e daissen-bo per àro.  
 Car, malgrat soun argent, lou prendrei pas jamai,  
 Nostre besi, nou, nou, n'ajesse cent cops mai.

M<sup>mo</sup> CATARINO

De que?... Lou prendras pas?... Ah! ça mès! Que bos  
 Anen, cal qu'apr' aussi tout mude e se cap-bire. [dire?  
 Te parli 'n bouno maire e me pagues atal!  
 Digos! Après tout, qual es mestre dins l'oustral?  
 Aqui de qu'en reben d'esse trop bouno pasto:  
 Un pàuc bei, dema 'n tros e lou boun gra se gasto.  
 Tabes, àro n'ia prou. Se m'as fait carcina,  
 D'aqueste ouro en dabant poudras pas reguinna.  
 Es fenit. Sarei pas coumo sioi d'habitudo.  
 Ah! Ah! bos canta nàut et fa de la testudo?  
 E be! per te fa beire, aloungarei pas mai  
 E, pas pus tard qu'aneit, ba menarei tout gai.  
 Notre amic ba beni, ba sabes. Dins uno ouro  
 Tout sara defenit. Parlo, ganido, plouro,  
 Res nou me toucara. Bolgues ou bolgues pas,  
 Prendras fourçadomen Moussu Clysterinas.

(Margarideto dintro dins l'oustral en plouran.)

Anes pas soumica tutto aicester belhado,  
 Qu'apres la plèjo, lèu bengue la sourelhado.  
 B'ausisses? Attentiu!

## SÉNO II

M<sup>me</sup> CATARINOM<sup>mo</sup> CATARINO soulo.

Enfin! De temps en temps,  
 Ame mal cor nous cal i reganha las dents,  
 As mainatches de bei... Se l'on i repoutègo,  
 Dins lou founse i a be quicon que remousègo,  
 Es bertat; mes quand, paimens, se jogo l'abeni  
 On deu se moustra rette e tusta sans plani.  
 Per pas res, mai d'un cop, l'afaire se denouso.  
 Medeci pietadous fa plago berinouso,

Coumo dits lou proubèrbi... E d'abord... es atal,  
Se jimbli es tout perdu.

(Se rebiro dal constat de la coulisso coumo cauqu un  
qu'ausits de bruch.)

An doubert lou pourtal...

Moussu Clysterinas!... E l'autro que soumico!

(S'en ba à la porto de l'oustalet e crido :)

Margarido, dabàlho e couito-t' uno brico.

(M. Clysterinas dintro.)

### SÈNO III

M<sup>me</sup> CATARINO, M. CLYSTERINAS

M<sup>me</sup> CATARINO

Moussu Clysterinas, arribats apr'aissi,  
Prenets uno cadieiro e sesets-bous.

M. CLYSTERINAS

Merci.

De tant d'amistat... Mes... besi pas Margarido?

M<sup>me</sup> CATARINO

Es amount nàut en trin de se faire poulido...  
Eh! Eh! qui sap!... Aneit... i aura belèu de nou...

M. CLYSTERINAS

Que disets?... Ei pla 'usit?... Trop de bounur fa pòu,  
Moun Dius! Bous trufats pas au mens.

M<sup>me</sup> CATARINO

Bostro proumeso

Deu beni, dins un ai, bou'n faire la suspreso.

M. CLYSTERINAS ame un aire de Doun Juan.

Sabió be que soun cor, à la fi, parlariò  
E que fourçadomen un bèl jour m'aimariò.

M<sup>me</sup> CATARINO

Que boulèts? La pauroto a pas pouscut s'en traire.  
 Bostre ana de senhou, bostre renoum, bostre aire,  
 Debion seguromen dins soun cor joubencèl  
 Faire espeli l'amour.

M. CLYSTERINAS que s'es couflat coum' un pabou.

Enfin... Oui... Porti bèl!

E s'ei cranto ans, moun cor n'a bint. Ma fe! me tròbi  
 Prou mince e prou 'catsat per faire un poulit nòbi.  
 Pla de joubes soun pas tant escarrabilhats.

(Brassejo, se biro, fa jouga las cambos.)

Osc'o'l broc! Acò 's pas de ressorts roubilhats.

M<sup>me</sup> CATARINO

Seguromen.

(Margarideto parits sul sulhet de la porto.)

Ah! Ah! Aissi la poulideto!

Anen, despacho-te, bèni, Margarideto.

## SÉNO IV

M<sup>me</sup> CATARINO, M. CLYSTERINAS, MARGARIDETO

(M<sup>me</sup> Catarino pren Margarideto per la ma e la ba  
 presenta à M. Clysterinas.)

M<sup>me</sup> CATARINO

Moussu, bostro proumešo.

(M. Clysterinas s'acato e saludo; d'al temps M<sup>me</sup> Catarino  
 dits à Margarideto :)

E tu, marcho dret ou...

## M. CLYSTERINAS

Merci! Cent cops merci! Ah! per ieu, un cantou

Dal cièl s'entredourbits e moun bounur m'encanto...  
A quand la nosso?

MARGARIDETO sans leba lous èls e bite.

Mes... Coumo bouldra ma tanto,  
Fàu toujour çò que bol.

(M<sup>me</sup> Catarino l'agacho de trabes.)

### M. CLYSTERINAS

Besi pas lou moumen...  
Desempèi tant de temps languissi talomen.

M<sup>me</sup> CATARINO

Poudrion tout entinda per lou jour de sa festo.

### M. CLYSTERINAS

Parfèt.

M<sup>me</sup> CATARINO à Margarideto.

Que ne dises d'acò?

MARGARIDETO

Pas res, sioi presto.

M<sup>me</sup> CATARINO

Alabets douc sariò pe' l' bint dal mes que ben,  
Se boulèts.

### M. CLYSTERINAS

Se Margarido bol, me coumben.

M<sup>me</sup> CATARINO

E lou countrat?

### M. CLYSTERINAS

Dema. Moun amic lou noutarì  
Aura temps, dins un jour, de fa lou necessari.

M<sup>mo</sup> CATARINO

Es un pauc bite.

M. CLYSTERINAS

Oui... Oui... Mes... un cop decidat  
Me semblara sul cop esse miech maridat.

M<sup>mo</sup> CATARINO

A bostro fantesiè. Se cal, a n'aicesto ouro  
Saren prestos, dema. Bertat ?

MARGARIDETO

Oui.

M. CLYSTERINAS

Alabouro.  
Sara per dema 'l souer.

M<sup>mo</sup> CATARINO

Parfèt ! Es entendut.  
A dema lou countrat e, coum' es counbengut,  
La nosso un mes après.

M. CLYSTERINAS

Per Santo Margarido.  
Gardi per aquel jour la camiso flourido  
E lou gilet broudat per mai bous agrada.  
Beirets, me farèi bèl à fa gorgo-bada  
Lous Clapassiès.

M<sup>mo</sup> CATARINO

Joubes e bièls faran esclissi  
Dabant bous.

MARGARIDETO

Al segur. (A part.) Ah ! moun Dius qu'un suplissi !  
Quouро miejo-neit picara ?

## M. CLYSTERINAS

Beiran, beiran,  
 Lous Clapassiès, quand lous escuts redoularan.  
 Lous bujarei, se cal, coumo à bouco de sàco.  
 E per ba dire tout, segur, res nou m'arràco.  
 Gracios à bous, enfin, lou bèl jour a lusit  
 E besèts dabant bous un cor amourousit.  
 Bous aimi, Margarido, e moun amour se trufo  
 Das laùsssets e das trous, e dal Mistral que bufo.  
 Piri que lou sourel amount naut abrandat  
 Poudriots biure cent ans sans lou beire atudat.  
 Ah! bous aimi!

(Penden que M. Clysterinas parlo, M<sup>me</sup> Catarino se retiro,  
 tout douçoment e dal temps qu'es acatat en trin de faire  
 un poutou sus la ma de Margarideto, s'en ba en  
 diguen) :

M<sup>me</sup> CATARINO à part.

Margarideto es un paùc fredo.  
 Mes que pot fa? S'agits d'arrapa la mounedo.  
 En anen n' oun.

(Sortits.)

## SÈNO V

MARGARIDETO, M. CLYSTERINAS

M. CLYSTERINAS

E bous? Margarido, m'aimats?

MARGARIDETO

Ieu... mes...

M. CLYSTERINAS

Diguets pas res. Bostris èls alumats  
 Disoun bostre sicrèt. M'aimats e siots ûrouso.  
 Bostre foc a cremat a ma flambo amourouso.

Bous aimi! Daissats-me bous ba dire à ginouls.  
Siots per ieu...

MARGARIDETO s'abiso que sa tanto es partido.

Qu'un malur! Moun Dius! Sion toutis souls!  
Caùqu'un ben! m'en baù! Bite...

(Al moumen que Margarideto partits, M<sup>me</sup> Mataleno arribo.)

## SÈNO VI

M. CLYSTERINAS, M<sup>me</sup> MATALENO

M. CLYSTERINAS à part.

Ah! Diable! ma cousinol!

M<sup>me</sup> MATALENO

Beniò dire bounsouer à damo Catarino...  
Bous derrengui belèu?... M'a parit, al cop d'èl,  
Abant d'arrib' aissi, beire fuje' n aussèl.  
Pòdi m'esse troumpado.

M. CLYSTERINAS

Anen! Es pas la peno  
De jouga toutis dous al pus fi, Mataleno.  
L'aussèl èro Margarideto.

M<sup>me</sup> MATALENO

Oh! moun cousi!  
Toutis dous souls!

M. CLYSTERINAS

Oui... mes... bous baù dire coussi.  
Sion proumesis d'anèit. Margarido m'agrado  
E tout s'es defenit, àro, dins la souerado.

M<sup>lle</sup> MATALENO

Ta milhou! Ta milhou! E bertadieiromen,  
D'un cor amistadous bou'n fâu moun coumplimen.

M. CLYSTERINAS

Merci! Sioi tout ûrous de prene Margarido.

M<sup>lle</sup> MATALENO

On crei de faire pla lou jour qu'on se marido  
E l'on s'abiso apei, souben lou lendema,  
Qu'on a cercat pla lenc çò qu'èro joust la ma.  
Tabes, touto la bido, on patits lou martiri  
Per s'estre trop fisat à la blancou d'un liri  
Que la canilho abiò sulhat de soun beri.

M. CLYSTERINAS

Que boulets dire.

M<sup>lle</sup> MATALENO

Res.

M. CLYSTERINAS

Ah! me fasèts soufri.

M<sup>lle</sup> MATALENO

Daissen bo' staire, bah!

M. CLYSTERINAS

La doulou me lancino.

Parlats.

M<sup>lle</sup> MATALENO

Apèi, es pas pus temps.

M. CLYSTERINAS

Mes... ma cousin...  
Mes... ma cousin...

S'agits pas d'elo?... Oh!... Nou... pensi! gausariots pas  
Belèu, me mespresa la perlo dal Clapas?

M<sup>lle</sup> MATALENO

Nàni... M'en gardàriò ta pla..., Paimens...

M. CLYSTERINAS

Suplici!

Mes... parlats dounc... parlats... Besèts pas que boulissi.

M<sup>lle</sup> MATALENO

Es bous que me fourçats.

M. CLYSTERINAS

Oui, boli saupre tout.

Qu'es que siogue, parlats; anats jusquos al bout.

M<sup>lle</sup> MATALENO

Abets rasou... bal mai, car lou sicerèt me peso.  
E be! la perlo dal Clapas, bostro proumeso,  
Al pic de miejo-neit, aissi mèmes, dins l'ort,  
Espèro soun galant.

M. CLYSTERINAS

Mentissèts... Es trop fort!

Calhats-bous... jamai nou me ba farèts creire.

M<sup>lle</sup> MATALENO

Coumo bouldrets. Paimens, s'ei lous dous èls per beire,  
Sabèts, tèni tabes dous bounis ausidous.

M. CLYSTERINAS

Boulèts dire...

M<sup>lle</sup> MATALENO

Que lous ei bistis toutis dous  
E qu'ei tout ausit.

M. CLYSTERINAS

Ount?

M<sup>lle</sup> MATALENO

Su' l' mercat. Fino gato,  
La bèlo a pas boulgut se degoulha la rato

A counsegi lou gous. S'es estimado mai  
 Beni parla d'amour ame' l' joube qu'i plai.  
 Amagado tout proche, ei pouscut tout entendre.  
 Tabes, la ma su' l' cor e sans menti lou mendre,  
 Bous juri, moun cousi, que lou galant bendra  
 Quand, uno fes partits, mièjo-nèit picara  
 Al cluquiè de Sant-Peiro.

## M. CLYSTERINAS

Anen! nou! Mataleno!  
 Me cantats de cansous dount ei l'aurelho pleno.  
 Après tout, s' à la fi bouliò tout escouta,  
 N'i auriò per bira l'eime e per debaruta.  
 Dumpèi que se mensouno, ah! qu'uno parladisso  
 Sus la Margarideto! Un cadun l'espupisso  
 E sa mendre paraulo es passado al curbèl.  
 Jamai jour nou fenits sans pourta de noubèl.  
 Es que de jalousiè. Moun bounhur lous derrengó  
 E l'enbejo, à mai d'un, derroubilho la lengo.  
 Daissats dire... Auran bèl boule me fa 'rruca,  
 Seguirèi moun cami, tout dret, sans trabuca.  
 Bah! ne parlen pas mai, tenèts, lou fial s'enbulho  
 E nous disputarion per uno faranbulho...  
 Sioi riche, ba sabèts, cousinò; ame ço qu'ei,  
 Counti dins lous bèlis partits dal jour de bei...  
 Madamo Catarino!... Attentiu... sioguets mudo...

(M<sup>me</sup> Catarino arribo.)

## SÈNO VII

M. CLYSTERINAS, M<sup>me</sup> MATALENO, M<sup>me</sup> CATARINOM<sup>mo</sup> CATARINO

Mataleno!... Bounsouèr... Merci d'esse bengudo...  
 E Margarido?... Ount es?

M<sup>llo</sup> MATALENO

Mes... èro pas aissi.

M<sup>mo</sup> CATARINO

Pourtant l'abiò daissado ame bostre cousi  
I a qu'un bricou bricou.

M. CLYSTERINAS

Margarido es dintrado

Quand a 'usit Mataleno, i a 'peno un quart d'ourado.

M<sup>mo</sup> CATARINO

Dintrado! Jes!

(En agachan M. Clysterinas.)

Paimens..., i auriò pas res de nòu?

M<sup>llo</sup> MATALENO

En me bejen beni la pauroto a 'gut pòu.  
Es partido su' l' cop coum' un gat que se sàubo,  
A peno ei entrebist lou founse de sa ràubo.

M<sup>mo</sup> CATARINO

E per que?

M<sup>llo</sup> MATALENO

Sabi pas.

M<sup>mo</sup> CATARINO

Ah! Ah! besi ço qu'es,  
Segur, lou paure aussèl es estat tout suspres...  
Escusats-lo, siuplet, es talomen mainatge!  
Prounable, a pas gaùsat parla dal maridatge?...  
Aben tout counbengut e la maridaren  
D'aïssis uno mesado ame bostre parent  
Moussu Clysterinas. Es defenit.

M<sup>llo</sup> MATALENO

Ba sàbi.

Justomen i disiò lou be que ne pensàbi

Quand siots arribado.

M<sup>me</sup> CATARINO

Ah ! Bous abion tout countat  
Deja ?

M<sup>lo</sup> MATALENO

Oui, moun coussi m'abiò fait l'amistat  
De reserba per ieu la prumieiro noubèlo.

M<sup>me</sup> CATARINO

A'gut rasou.

M<sup>lo</sup> MATALENO

Segur... Quand on pren la pus bèlo  
E qu'on passo dabant a tant d'adouratous,  
Bertat, es un bounur qu'on tèn pas sicutous

M<sup>me</sup> CATARINO

Coumo Margarideto on ne trapo pas gaire.  
Graciuseto, poulido e tout a fèt boun aire.  
Res nou manco.

M<sup>lo</sup> MATALENO

Oh ! oui ! Tant bal dire n'i a pas.

(En agachan M. Clysterinas.)

Es la reino d'aissi, la perlo dal Clapas.

M<sup>me</sup> CATARINO

On recouneis bostro bountat. Ah ! Mataleno !  
Se sabiots un bricou coussi toco e remeno  
De balha soun tresor. Es matrassant lou cop ;  
Bous aturro. On diriò que tout faùto a l'encop.  
On es debariats. Se compren. La paûrouno !  
L'aimi... Doso-beit ans l'an faito ma pitchouno,  
Dunpei lou jour marrit ount perdèri ma sor.  
E podi pas pensa sans un pâuc de mal-cor  
A l'ouro entristesido ount me traparei soulo.  
Sioi countento, paimens, e res nou me treboulo.

Nou crenti res. Ame mouussu Clysterinas  
Lou bounur de ma filho es en de bounos mas.

M<sup>lle</sup> MATALENO

Seguromen.

M. CLYSTERINAS

Oh ! oui ! Lou prefait de ma bido  
Sara d'aima toujour bostro filho carido.

M<sup>me</sup> CATARINO

Merci... Pourtats soulas a moun mal escosent :  
Counprenets, l'aimi tant... Mes... l'ausissi..., descent.

(Margarido dintro.)

### SEÑO VIII

M<sup>lle</sup> MATALENO, M<sup>me</sup> CATARINO, M. CLYSTERINAS,  
MARGARIDETO.

M<sup>lle</sup> MATALENO

Bounsouèr, Margarideto... Anen ! nostro amourouso,  
Bèni, te languissèn... Siogues pas bergounhouso.  
Sufits qu'on se marido on ba pas s'amaga.  
Qu'uno paùrugo ! Anen ! Te fagues pas prega.  
Bèni me fa'n poutou... Saren parents tout àro.  
Ba sabes, cousineto.

(La ba embrassa e dits à part :)

Oi ! moun Diùs ! qu'uno càro !

A plourat. (Naut.) Alabets, l'aimes pla toun proumes ?

MARGARIDETO, sec.

Oui, pla.

M<sup>lle</sup> MATALENO

Quouro te maridan ? leù ?

MARGARIDETO

Dins un mes.

M<sup>me</sup> CATARINO

Per Santo-Margarido.

M<sup>lle</sup> MATALENO

Ah ! lou jour de ta santo.

MARGARIDETO

Oui... oui... parits... Atal ba decidat ma tanto.

M<sup>lle</sup> MATALENO

Es tout proche, alabets, es qu'un mes a passa.

M<sup>me</sup> CATARINO

Quand tout es defenit per de que tant musa ?

M. CLYSTERINAS

Tout ouro de retard es ouro degalhado.

M<sup>me</sup> CATARINO

E tabes, dema'l souèr, debèn, a la belhado,  
En sinnan lou countrat acaba çò dariè.  
Ba sans dire, sarets de la ceremouniè.

M<sup>lle</sup> MATALENO

Dins un parèl moumen, Madamo Catarino,  
Podi pas debremba moun debert de mairino.

M. CLYSTERINAS

Auren dounc lou plase de bous beire apr'aissi.  
M'en besèts tout ùrous.

M<sup>lle</sup> MATALENO

Ieu tabes, moun cousi...

Mes, ame tout acò, deu pas esse trop douro,  
On es talomen pla que l'on doublido l'ouro.  
Parlin-parlan, lou temps courrits, cal ana'l leit.

(En se preparant a parti.)

Es deja tard. Anen ! Bounsoûr e houno neit.

## M. CLYSTERINAS

Partiguets pas tant bite, espérats uno brico.  
 Es tard sans l'esse trop, la mièjo d'ounze pico.  
 Espérats. Partiren toutis dous.

M<sup>mo</sup> CATARINO, en embrassan M<sup>lo</sup> Mataleno.

A dema!

M<sup>lo</sup> MATALENO

A dema.

M. CLYSTERINAS, à Margarideto.

Daissats-me, siùplèt, sus bostro ma [cousino,  
 Metre un poutou d'adiu. (L'embrasso.) Ah ! merci !... Ma  
 Bous seguissi. Bounsouer, Madamo Catarino...

(A Margarideto.)

A dema, bèlo amigo.

M<sup>mo</sup> CATARINO

A dema, moun nebout.

M<sup>lo</sup> MATALENO, à part.

Soun nebout !... Deja ? Mes... sion pas encàro al bout.

M<sup>mo</sup> CATARINO

M'en bàu jusquos ala.

(Toutis tres s'en ban e daissoun Margarideto soulo.)

## SCÈNE IX

MARGARIDETO, soulo.

MARGARIDETO

Oh ! Senhur ! De que faire ?  
 Debariado coumo sioi, coussi me traire  
 D'aquel pas tant marrit ?... Prene aquel ome !... Nou !  
 Pus lèu mourir... Frances bendra dins un bricou.

M'aimo... me saubara... Dintren... ma tanto arribo.

(M<sup>me</sup> Catarino tourno.)

## SÈNO X

M<sup>me</sup> CATARINO, soulo.

M<sup>me</sup> CATARINO

I es pas?... Deja?... Jamai s'es pas bist la paribo.  
 Qu'uno pitchouno! Al loc de me dire merci,  
 Es en trin, dins sa crambo, a ploura su'l' couïssi...  
 Bah! nous carcinen pas... lèu lèu auren la noço  
 E tout sara 'cabat de boun grat ou per fosso.  
 Aurei pla trepejat, bertat, mes, à la fi,  
 Lous escuts toumbaran dins lou sac dal pus fi.

(Dintro.)

## SÈNO XI

(Al bout d'un bricou, Frances arribo estroupat dins un mantèl  
 souembre.)

FRANCES, soul.

FRANCES

Digus!... Pertout l'escur de la neit ennegrado.  
 Enfin! Ben de souna, l'ouro tant esperado...  
 Res nou s'àusits en loc... tabes, jusquos al jour,  
 A ma Margarideto i parlarei d'amour.

(Se biro cap a la finestro.)

Bèni... bèni... Languissi... Escouto, o Margarido,  
 Moun aimado, la bouès de moun cor que te crido...  
 Margarido!... Margarido!...

(Margarideto dourbits la finestro.)

## SÈNO XII

FRANCES, MARGARIDETO, à la finestro.

MARGARIDETO

Frances!

FRANCES

Merci !

En me daissan, enfin, beni jusquos aissi.  
 Un esclaire a lusit dins ma bido tant tristo,  
 O Margarido, car dunpei que tous ei bisto  
 Per la prumieiro fes, moun cor, d'amour coumoul,  
 A pas parlat encàro al bostre soul a soul.  
 Tabes, aqueste souèr, jusquos a bostro crambo  
 Lous mots d'amour tous mountaran en mots de flambo.  
 Mes, o ma bèlo amigo, es la ma dins la ma,  
 A ginouls dabant tous, que bouldriò tous aimé.  
 Oh ! alabets, douçomenet, dins bostro aurelho  
 Arribariò, coum'un brouunzinomen d'abelho,  
 Lou tendre paraùli de moun cor amourous  
 Dount lou soul pensomen es de biure per tous...  
 Taimi, Margarideto.

MARGARIDETO

O moun Frances. Dins l'aire  
 Mounto de cop'abal un cant ensourcelhaire  
 E l'amo escouto ame plase soun bressadis.  
 A bostro bouès, moun ort se mudo en Paradis  
 E me semblo qu'al miech de flours toujour pus bèlos  
 Passejan toutis dous, amount, dins las estèlos.  
 Mès, per de que, déjà, lou raibe es acabat ?  
 Frances. En tous ausiguen, abiò debrembat  
 Lou soucis tuadou que dumpei aneit peso  
 Sus moun cor.

FRANCES

Que disèts ? Moun Diùs !

MARGARIDETO

Oui. Sioi proumeso  
Al biel moussu Clysterinas nostre besi.

FRANCES

Proumeso !... Mes bous ?... bous ?... abets pas dit que si ?

MARGARIDETO

Fourçadomen. Ba juri, per la Bierges santo,  
Bouliò pas; ei prenat, ei plourat, mes ma tanto  
Qu'aimo l'argent a pas boulgut entendre res  
E malgrat tout, me deu marida dins un mes.

FRANCES

Marida !... Soufririò qu'aquel bièl bous prenguesse !  
Boli pas... Boli pas... Ah ! nou... nou... pot pas esse !  
Bous aimi... Se boulèts... oui... nous en aniren  
Lenc... pla lenc d'aissis... Oui... toutis douz partiren.

MARGARIDETO

Parti ? Parti ?

FRANCES

Oui ! Oui ! Toutis douz.

MARGARIDETO

Mes... quouro ?

FRANCES

Quand bouldrets... Dema'l'souèr bendrei an'aïcesto ouro.  
Tout sara prest.

MARGARIDETO

Nou, nou, Frances, pus lèu mouri  
Que de daissa ma tanto. A bèle me fa soufri  
Debi pas debremba que m'a serbit de maire.

Oh ! nou, nou, podi pas.

FRANCES

Mes... alabets, que faire ?  
 Parlats... sioi tout à bous... Se ba cal anirei  
 Suplica bostro tanto... A ginouls, parlarei  
 De nostre amour, e se soun cor es pas de peiro,  
 Se daissara touca, segur, per ma preguieiro.

MARGARIDETO

Soun cor es pas marrit, mes tèn trop à l'argent.  
 Bouldra pas res ausi.

FRANCES

Pourtant en me bejen,  
 Belèu...

MARGARIDETO

Nou, nou. D'un mal toumbarion dins un piri.

FRANCES

Oui... mes... paimens... per ieu siots l'aire que respiri.  
 Siots ma bido, siots tout, e m'estimarió mai  
 Toumba mort dabant bous que bous perdre à jamai.

MARGARIDETO

Moun Dius ! que debeni ! Ah ! sioi desesperado !  
 Sinnaren lou countrat dema dins la souerado.

FRANCES

Tant bite? dema?

MARGARIDETO

Oui ! oui ! tout es adoubat  
 Per esse dema' l souèr, roundomen acabat.  
 Lou noutari bendra.

FRANCES

E be dounc ! alabouro

A dema, Margarido, e mancarei pas l'ouro.  
Sarei aissi per sinna lou countrat.

MARGARIDETO

Frances!

Que disèts?

FRANCES

La bertat. Oh! crenhiguets pas res,  
Margarido, e belèu abant la sinnaturo  
Dema, tout sanjara de cap e de figuro.

MARGARIDETO

Nou, nou, sioi sans espèr et podi que ploura.

FRANCES

Quand tout semblo perdu, bous disi d'espéra.  
Sarets meuno, ba juri. Esperats Margarido.

MARGARIDETO

Senhur! Pietat! Pietat!

FRANCES

Moun cor bous a causido,  
Ma bèlo amigo, e malgrat tout, bol bous aimá.  
Esperats. A dema.

MARGARIDETO

Oh! qu'un raibe!

FRANCES

A dema!

(Frances s'en ba en i mandan  
de poutous.)

*Ridèu*FI DAL II<sup>e</sup> ATTO

III<sup>o</sup> ATTE

*La sénò represento lou saloun de Mmo Catarino. Quand lou ridieu se lébo, Margarideto es en trin d'adouba de flours.*

## SÉNO I

MARGARIDETO, soulo.

MARGARIDETO

Tout es enfestoulit... Cal adouba de flours  
 Quand lou cor es en dol et lous èls ples de plours.  
 Ah! n'ai prou... podi pas...

(S'assei sus un fautur.)

Oh! ma tanto! Escourissi  
 Coum' un fèl amargant la lio dal calici.  
 Tabes gracios à bous, an'aiceste moumen  
 Tout se mudo per ieu en marrit pensomen.

(Demoro uno brico pensatibo).

Mes... tout es pas perduto... Defòro cauqu'un belho.  
 Lou mot « Espèr » brounzino encaro à moun aurelho.  
 Frances, seguromen, aqueste souèr bendra...  
 E malgrat tout ei pou... gâusi pas espera...  
 E paimens... se ben pas?... Alabets... coussi faire?  
 Digus... en loc... El soul pot esse moun salbaire...  
 Lèu lèu bendra... Tournen legi ço qu'a 'scrit bei.

(Desplègo uno letro e legit.)

« O Margarido, bèlo amigo, aneit bendrei.  
 « Moun cor bous b'a proumes, moun amo es resoulgudo  
 « E se lou Dius Amour d'amount naùt nous ajudo,  
 « Aqueste souèr, segur, tout s'aplanheirira,  
 « Tout es prest. Esperats. Enfin, lou jour bendra

« Ount al miech das amics, dins la gleiso alumado,  
 « Cargarei l'anèl d'or al degt de moun aïmado.  
 « Ame lous « Sans Soucis » à nou ouros sarei  
 « Sus la plaço Sant-Jan; àqui, esperarei  
 « Un mandadis de bous. La colho sara presto,  
 « Ieu dabant, a beni treboula 'n pauc la festo.  
 « Res nou bous espàurugue, e lèu, proumes urous,  
 « Poudreì m'aginoulha, ple d'amour, dabant bous. »

(Plego la letra.)

Ah! soun paràuli me repasimo e m'espauto  
 Tout à l'encop... Coussi s'adoubara?... Ma tanto  
 Bouldra pas res ausi. Tèn à l'argen, segur,  
 Mai qu'à sous èls... Alors?... Tout me parits pla 'scur.  
 Apei... àro... qual i manda?... Bol qu'i respounde,  
 E soulo, ei lou sicrèt... car, per digus al mounde,  
 Jamai moun cor nou s'es doubert... Mes... caiuqu'un ben...  
 Es pas l'ouro pourtant... Bite, bite, adouben  
 Las flours.

(Se tourno metre a adouba las flours.  
 M<sup>me</sup> Mataleno dintro.)

## SÈNO II

MARGARIDETO, M<sup>me</sup> MATALENO

MARGARIDETO

Ah! Es bous, Mataleno?

M<sup>me</sup> MATALENO

Oui. Sioi dourieiro,

Bertat? Mes ei boulgut esse touto prumieiro.  
 Beni bous ajuda, car sàbi lou traval  
 Que de jours coumo bèi menoun dins un oustal.

MARGARIDETO

Merci, de tout moun cor. Siots bouno, Mataleno.  
 Ei fenit.

M<sup>lle</sup> MATALENO

Mes... de qu'as? Margarideto? A peno,  
Pauro amigo de cor, se podes trescamba.  
Apei, besi à toun èl un plour prest à toumba.

MARGARIDETO

Es pas res... lou plasé...

M<sup>lle</sup> MATALENO

Lou plasé! Ah! Manhago!  
Es pas acò, nou, nou.

(En faguen sinne al cor de Margarideto.)

Aqui quicon s'amago,  
E dins tous èls banhats ei legit toun sicerèt.

MARGARIDETO

Que disèts?

M<sup>lle</sup> MATALENO

Ier al souèr dins l'ort cauqu'un dintrèt  
Ame sa tòco de belous, soun poulit aire  
Semblabo pas ges ges Mouussu l'apouticaire.

MARGARIDETO

Qual bous a dit...?

M<sup>lle</sup> MATALENO

Digus... L'asart soul b'a boulgut,  
E te direi pus tard, se bos, d'ount m'es bengut...  
Per arò, digo-tout, Margarideto, digo,  
E bujo toun mal-cor dins lou cor d'uno amigo.

MARGARIDETO

Ah! Mataleno!

(Se jito dins sous brasses.)

M<sup>lle</sup> MATALENO

Anen! O, plouro, alaugeirits...  
E tout douçomenet la plago se garits.

## MARGARIDETO

Mataleno, merci d'esse tant pietadous...  
 Oh! Tant pis!... Malgrat ieu moun amo secretouso  
 Plègo dejoust lou fais dount lou pes, de countun,  
 L'esprumits e la càcho... Oui... oui... aimi cauqu'un,  
 Mataleno. Ero'n jour de la semano santo;  
 Lou dibendres al souèr. Ensemble, ame ma tanto  
 Anèren à l'oufici. Eren toutos dariè,  
 E bejèri al coustat de l'aigo-sinhadiè  
 Un junome pla mes dount la regardaduro,  
 A cado cop, fasiò roujeja ma figuro  
 E tremoula moun cor. Tabes, en partiguen,  
 Quand, de sa ma, touquèt la meuno en m'oufriguen  
 L'aigo benito, alors, cop sec me sentiguèri  
 Ensourcelhado, preso, e, d'aquel jour, l'aimèri...  
 E l'aimi 'ncaro, o Mataleno... e plouri bei,  
 Moun raibe tant poulit que deu s'acaba 'pei.

M<sup>lle</sup> MATALENO

Ploures pas mai. Qui sap!... Mes, alabets ta tanto  
 Ne sap pas res d'acò? Car sario pas michanto  
 Al punt de te fa peno.

## MARGARIDETO

A boulgut mort et fol

Moun proumes.

M<sup>lle</sup> MATALENO

T'aimo tant!

## MARGARIDETO

M'aimo trop e moun dol  
 Ben d'aqui. Me bouldriò d'or e d'argent claufido  
 E bei pas qu'am' acò me degalho la bido.  
 A trop d'escuts, Moussu Clysterinas.

M<sup>lle</sup> MATALENO

Paimens

Tout es pas definit, i sion encàro a temps,  
 E se boulios, belèu abant que s'entindesse,  
 Caldriò lou mendre res per que tout s'adoubesse.  
 Poudriò beire Madamo Catarino. Un mot,  
 Un soul, dit à prepaus, qui sap tout ço que pot.

## MARGARIDETO

Aurets bel dire e faire, a l'aurelho tampado.  
 Bous escoutara pas, es trop afarandado  
 A boule 'quel mariatje!

M<sup>lle</sup> MATALENO

Alors, te daissaras  
 Marida sans res dire, e t'encadenaras  
 Per la bido a 'n ome que bos pas.

## MARGARIDETO

Ba sàbi...  
 E paimens... qui sap.... Oui. Ah! Moun Dius! se  
 Belèu... [gausâbi!

M<sup>lle</sup> MATALENO

E per de que gausàrios pas parla?  
 Acabo... ajes pas pòu... Sabes, ieu t'aimi pla.  
 Sios un pauquet ma sor. Anen, parlo sans crento,  
 Margarido. Bouldriò tant te beire countento  
 E lusi lou bounur dins toun èl plourinous.

## MARGARIDETO

Ebe! Aqueste souèr... Frances... moun amourous...  
 Deu beni dins l'oustral ame tutto la còlho  
 Das « Sans Soucis » Ei pòu de cauquo idèo fòlho.

M<sup>lle</sup> MATALENO

Que dises aquí?... Mes... a qu'uno ouro bendran.

## MARGARIDETO

Deboun beni su'l tard quand toutis i saran.

Senhur ! qu'arribara ? Moun cap se destrantalho.  
Tout s'embulho dins ieu... Tenèts, legissets.

(I balho la letro.)

M<sup>lle</sup> MATALENO

Bàlho !

Uno amigo es aissi per te douna counsel.

(Legits la letro et tout en legiguen parlo.)

Mes... segur... a rasou... T'i cal manda... Sans el  
Pouden pas res... Couratje... Espèr. Saras ùrouoso.  
Quicon de pla nousat mai d'un cop se denouso.  
Beiras.

MARGARIDETO

Paimens... ma tanto...

M<sup>lle</sup> MATALENO

Anen ! bai ! muses pas,  
E penso que per tu trop lèu deu souna clas.  
Degalhes pas lou temps, couito-te Margarido,  
Car l'ouro que fujits sara léu escourrido.  
Ta tanto ba beni.

MARGARIDETO

Mes... qual i mandarei ?

Couneissi pas digus.

M<sup>lle</sup> MATALENO

Se bos, ieu anirei.

MARGARIDETO

Bous ? Bous ? Fariots acò ?

M<sup>lle</sup> MATALENO

Mai se caliò. Soufrissi  
De te beire toujour mal courado et languissi  
De mena dabant tu lou proumes qu'as càusit.

MARGARIDETO

Mataleno !

M<sup>llo</sup> MATALENO

Per tu lou bounur a lusit.

Ploures pas mai. Sul frount, lou jour qu'on se marido,  
 La joö dal dedins deu se beire espandido.  
 Eissugo tous elhous, lèu tout s'adoubara  
 E quand dins un bricou, ta tanto arribara  
 I parlarei de tu, la prendrei de tout caire  
 E se m'abisi 'nfin que ne posque res traire  
 Daissarei, al moumen, lou mounde festejant  
 Per m'adraia, cop sec, bes la plaço Sant-Jan.

MARGARIDETO

Coussi farei per...

M<sup>llo</sup> MATALENO

Chut ! Pus tard. Es pas la peno...  
 Cauqu'un ben. Bite adouben de flours.

(M<sup>me</sup> Catarino dintro.)

### SÉNO III

MARGARIDETO, M<sup>llo</sup> MATALENO, M<sup>me</sup> CATARINO

M<sup>mo</sup> CATARINO

Mataleno !

Escusats. Bous sabiò pas aissis.

M<sup>llo</sup> MATALENO

Es pas res.

Ei tengut a beni 'n pàuc mai douro; ei compres  
 Que souleton, aneit, sariots trop en fatigo  
 E sioi bengudo oufri moun ajudo d'amigo.

M<sup>mo</sup> CATARINO

Coumo l'on recouneis, aqui, bostre boun cor.

M<sup>lle</sup> MATALENO

Per ieu, Margarideto es un pàuc uno sor,  
E l'ainado pot pas daissa touto souleto,  
Dins un jour coumo bei, sa sor pus joubeneto.

M<sup>me</sup> CATARINO

Sabi coussi l'aimats. I a prou de temps deja  
Que sus bostris ginouls la fasiots fadeja.

M<sup>lle</sup> MATALENO

Doso-beit ans ! Moun Diùs ! Coumo lou temps se sàubo!

M<sup>me</sup> CATARINO à Margarideto.

Anen ! Anen ! Es tard. Bai-ten carga la ràubo.  
Beit ouros a picat, toun proumes ba 'rriba  
E saras a ta crambo en trin de t'adouba.

(Margarideto s'en ba.)

#### SÈNO IV

M<sup>me</sup> CATARINO, M<sup>lle</sup> MATALENO

M<sup>me</sup> CATARINO

Ah ! Mataleno ! Qu'un soucis ! Un maridatje !  
E sustout quand s'agits de pla metre un mainatje !  
Ma pauro filho ! M'en a balhat de pensomen  
Dunpei qu'es joubencèlo ! Enfin ! Urousomen  
Ei sapiut fa la trio e la bouno càusido  
Demest lous joubencèls que boulion Margarido.

M<sup>lle</sup> MATALENO

Alabets, moun cousi, sus tantis qu'an roudat  
Al tour d'elo, es lou soul que bous aje agradat.

M<sup>me</sup> CATARINO

Per forço ! Un ome atal ! Counescut en tout caire !

Que lou renoum e lou sabe d'apouticaire  
An quilhat sus la brumo.

M<sup>lle</sup> MATALENO

Es bertat... es bertat.  
Mes... soun pèl blanquinous tous a pas espantat ?

M<sup>me</sup> CATARINO

Que disèts ? Al countrari. Es un bèle abantatje.  
Un junome bal pas un ome un pauc dins l'atje.  
Bint, binto-cinq, trento, on pot pas i counta,  
Es tout de mainatchous qu'on ben de desteta.

M<sup>lle</sup> MATALENO

Poudets abe rasou. Mes, paimens... de coustumo  
Es entre joubencèls que lou foquet s'alumo.  
Que ne dits Margarido ?

M<sup>me</sup> CATARINO

Elo ?... ne dits... ne dits...  
Qu'en loc trapario pas de milhounis partits.

M<sup>lle</sup> MATALENO

Ah ! Jès ! countoun un pauc pertout que se marido  
Ame grand raco-cor.

M<sup>me</sup> CATARINO

Càuquo lengo marrido.

M<sup>lle</sup> MATALENO

Ba cresio tabes, mes l'asart tout lou prumiè  
Me moustrèt, ier mati, qu'èro un bruch bertadié

(M<sup>me</sup> Catarino fa'n moubomen coumo se quicon l'abio picado.)

Bous fàu peno, belèu; bou'n demandi pla'scuso,  
Moun amistat per tous, soulo, me desencuso  
E se tous parli, bei, ame l' cor sus la ma  
Es que, per para l' cop, sara trop tard, dema.

M<sup>mo</sup> CATARINO

Parlats, bite, parlats, bostre aire me trebiro  
E la pòu d'un malur en dedins me peltiro.

M<sup>lo</sup> MATALENO

Grenhiguets pas. Es un malur, seguromen  
Mes pr'aco tout se pot adouba 'isidomen.  
Encàro lou noutari es pas assetit à taulo  
E poudets pla tourna prene bostro paraulo,

M<sup>mo</sup> CATARINO

Coussi !

M<sup>lo</sup> MATALENO

Oui. Poudets pas, siban qu'es entendut,  
Marida Margarido ame soun pretendut.

M<sup>mo</sup> CATARINO

Que me diséts aqui ?

M<sup>lo</sup> MATALENO

La bertat.

M<sup>mo</sup> CATARINO

Pot pas esse.

M<sup>lo</sup> MATALENO

Pourtant, ne sioi seguro. Abant que se parlesse  
De tout aquel afaire, ia d'acò mai d'un mes,  
Margarideto abiò tout caùsit soun proumes.  
A pas gausat parla, la pòu l'a retengudo :  
Tant per tous que per ieu es demourado mudo  
E soun cor b'a 'magat toujour tant qu'a pouseut.  
Mes, aneit, quand a bist soun secret counescut,  
Alabets, tout d'un cop, s'es moustrado aboundouso  
E m'a fait beire clar dins soun cor d'amourouso.

M<sup>mo</sup> CATARINO

Enfin ! Respiri, Mataleno ! A bous àusi  
 Cresió qu'un grand malur èro toumbat aissi.  
 Mes, qu'es acò ? Pas res, un bricou d'amoureto  
 Coumo ne pot abe la mendre joubeneto,  
 Margarido segur, b'a déjà debrembat  
 E desumpei de temps tout deb esse acabat,  
 Daissats faire, daissats, ma neboudo a prou d'atje.  
 Per coumprene lou prèts de soun bèle maridatje.

M<sup>lo</sup> MATALENO

Lou proumes, es bertat, a d'escuts sans counta  
 E paimens, Margarido es lenc de s'en jauta.  
 Soun cor, endacon mai s'es dounat per la bido,  
 Madamo Catarino, e se l'abiots ausido  
 Ier, parla' soun galant, sauriots ta pla que ieu  
 Que l'on doublido pas un amour coumo 'l seu.

M<sup>mo</sup> CATARINO

Cansous que tout acò. Countaralhos ! E tróbi  
 Plas' stounant que benguets, bous, parento dal nòbi,  
 Mena tant de rambal per d'afas de pas res.

M<sup>lo</sup> MATALENO

Aimi tant Margarido.

M<sup>mo</sup> CATARINO

Alors ! l'aimi pas ges ?  
 Sioi prou' stado, paimens, sa maire nouiricieiro  
 Per creire de l'aima tant coum'uno estranjeiro.

M<sup>lo</sup> MATALENO

Deuriots sàupre alabets que sous doso-beit ans  
 Podoun pas junta brico ame de pelsses blancs.

M<sup>mo</sup> CATARINO

Gardats bostros litsous, simplèt, d'ount n'ei que faire

E demest tout aisso benguets pas rebastraire.  
L'afaire es entendut, aneit s'acabara  
E digus, b'ausissèts, nou l'entrabessara.

M<sup>llo</sup> MATALENO

Alors daissarets faire un parèl maridatje  
Quand tout lou mounde sap qu'es un marcandejatje,  
Dount, soulo, debèts traire un prèts abantatjous.

M<sup>mo</sup> CATARINO

Mataleno !

M<sup>llo</sup> MATALENO

Ei pas pòu, parlarei malgrat bous.  
E se, bei, la bertat bous maco un pàuc l'aurelho  
E bous puncho la car coum'un fissou d'abelho  
Tant pis ! Oui, sans ges de bergounho, abèts bendut  
Al croumpaire argentous bèutat e joubentut,  
E lous doso-beit ans de bostro Margarido  
Soun estadis pagats per la bourso garnido  
De mon cousi Clysterinas.

M<sup>llo</sup> CATARINO

Pr 'exemple, es trop,  
Bipèro, mentissets. Partissèts-me su' l' cop,  
Ou gàro !

M<sup>llo</sup> MATALENO

Ei pas tout dit; encaro m'en demoro  
E per me fa parti, cal me jita deforo.

M<sup>mo</sup> CATARINO

En anats-bou'n d'aissi.

M<sup>llo</sup> MATALENO

Boli, quand partirei,  
B'abé tout esclafat. Alors m'en anirei.  
E s'apei, malgrat tout, en dedins res nou grilho,

Poudrets, lou rire as pots, fa paga bostro filho,  
Mairastro sans cor.

M<sup>mo</sup> CATARINO

Ah!

M<sup>lo</sup> MATALENO

Languigets pas, m'en bàu.  
Mes abant que dounets lou dariè tour de clàu  
Per sarra tout a fêt lou bièl salibatari,  
Caùqu'un treboulara lous escrits dal noutari.  
Gar 'a bous, Madamo Catarino. A tantots.

M<sup>mo</sup> CATARINO

Anats, crenhissi pas bostris marridis cops.  
Fouïnnats, fouïnnats, sustout fasets en sorto  
De passa pas jamai lou sulhet de ma porto.

(M<sup>lo</sup> Mataleno s'en ba.)

## SÈNO V

M<sup>mo</sup> CATARINO, soulo.

M<sup>mo</sup> CATARINO

Enfin!... Es pas elo... es lou diable..., es Satan  
A qui Dius, al segur, a dounat lou batan.  
N'i a, dabant tout acò, per esse estabousido.  
Urousomen per ieu digus l'a pas ausido...  
Lous enbitats poudion beni!... Qu'un escandal!...  
S'eroun dintrats cop secal miech d'aquel rambal. [encàro!  
Moun Dius! Moun Dius! Tout lou sang m'en frugits  
Qu'uno pou!... Ne trantali... Ah! compreni tout, àro.  
I besi clar. Segur, es elo que joust ma  
Mountabo Margarido e debio l'asima.  
Sa manieiro de faire es estado trop fousco.  
Se caldra mesfisa d'aquelo fino mouseo...

Bah ! Bah ! Per de que, diable ! ana se carcina ?...  
 Dins nou'n res lou countrat sara prest a sinna...  
 De bruch !... Benoun... Enfin ! Aro pot dire e faire,  
 Sara per ieu l'argent dal riche apouticaire...  
 Ame tout acò, just, se trapo encàro amount...  
 Margarido !

(Lous enbitats arriboun. M. Clysterinas, M<sup>e</sup> Ramoun,  
 lou clergue, lous temouens.)

## SENO VI

M<sup>mo</sup> CATARINO, M. CLYSTERINAS, M<sup>e</sup> RAMOUN  
 LOU CLERGUE, LOUS TEMOUENS.

M. CLYSTERINAS, a la porto.

Apres bous. Dintrats Mestre Ramoun.

M<sup>mo</sup> CATARINO

Anen, dintrats, dintrats.

M<sup>e</sup> RAMOUN

Jamai nou poudrets creire  
 Coussi per ieu es grand lou plase de bous beire.  
 Ei tout apres ; e bèi, moun pus grand pensomen  
 Es estat de beni per bou'n fa coumplimen.

M<sup>mo</sup> CATARINO

Merci ! Mestre Ramoun. Me besèts tutto ûrouso  
 D'aùsi, dins un tal jour, bostro bouès amistouso...  
 Mes... parlan trop... Mouussu Clysterinas languits.

M<sup>e</sup> RAMOUN, en riguen.

Ah ! ah ! Arò, pertout, l'amour lou counseguits,  
 Bertat ? Mes... a prepaus, ount es Margarideto ?  
 Jes ! besi pas en loc nostro joube nobieto.

M<sup>me</sup> CATARINO

Ba beni... se bestits... toco aissi, toco alà,  
 Quand on bol agrada jamai res nou ba pla.  
 Soun toutos coum'acò las doumaisèlos d'aro,  
 Quand parloun al miral escoutoun trop sa chàrro.

M<sup>e</sup> RAMOUN

An rasou. Lou miral es pas per lou bielhun,  
 E leù la joubentut passo coumo de fum...  
 En atenden, adouben-nous.

M<sup>me</sup> CATARINO

Sara lèu presto.

Ba beni.

M. CLYSTERINAS

Mes, manco caùqu'un mai a la festo...  
 Mataleno... Belèu... B'auriò pas doublidat?

M<sup>me</sup> CATARINO

Nàni, Moussu Clysterinas... nous a mandat  
 Aneit... que bendrió pas... se trapo 'n paùc malauò.  
 Alabets...

M. CLYSTERINAS

Ah! tant pis!... (A part.) Prounable, nou s'en  
 De me beire trufa de tout ço que m'a dit. [jaùto  
 Bah!

(Margarideto arribo.)

## SENÖ VII

LOUS MÈMES, MARGARIDETO

M<sup>me</sup> CATARINO

Enfin ! gar' l'aissi.

M. CLYSTERINAS

Mestre Ramoun, ardit!

Poudèts prene la plumo e dourbi l'escritòri.

(A Margarideto.)

Dintrats o Margarido, o proumeso qu'adòri.  
Benèts bite. Bostre èl lusits coum' un carbou  
E moun cor s'escaufuro a sa douço calou.  
En bous bejen, las flours pallissoun, la pus bèlo  
Es coum' un calelhèt al coustat d'uno estèlo.  
Oui... siots lou diamant dount lous focs sans parels  
Pertout fan barbarilho a fa cluca lous èls...  
Assesèts-bous.

MARGARIDETO, à part.

Tranbli coum' uno carabeno.

Ah ! moun Diùs ! Amai qu'arribe a temps, Mataleno.

M<sup>mo</sup> CATARINO

Aro, Mestre Ramoun, bous esperàn.

M<sup>e</sup> RAMOUN

Su'l cop,

Madamo Catarino, esperarets pas trop.  
Mes, sabèts, nostro bièlho amistat de familho,  
Dins de jours coumo bei, ame forçò regrilho.  
Tabes, debi 'n soun noum douna lou ban as mots  
Que, dal founse dal cor, benoun floureja 's pots.  
A bous, o car amic, a bous, o Margarido  
Souèti que lou bounur embaûme per la bido  
Bostris jours benesits coum' uno flour de mai  
Dount lou perfum mannat creissits de mai en mai.  
Per bous autris, abal, uno autre albo puntejo  
E, coum' un sourel d'or, l'abení beluguejo.  
Que flambe ! E que jamai lou brumatje negrenc  
Nou bengue rantela bostre ciel azurenc.  
Anats ardidomen e prestats bous ajudo  
Se trapats càuquo fes la routh raboulhudo.  
Caminats costo a costo e la ma dins la ma.  
Tout s'aplanheirira se sabets bous aimà.

## M. CLYSTERINAS

Merci, Mestre Ramoun. Oui, ma belo amigueto ;  
 Escuts e pessos d'or claufissoun la saqueto.  
 Dedins, a plenos mas, pousarets sans crenhi,  
 Sans abe pòu, jamai, de cale restrenhi.  
 Eh ! se l'argent fa pas lou bounur, d'abitudo,  
 Se pot dire de mens qu'es un famous ajudo.  
 Car s'on a pas de que lous bèlis jours soun truls...  
 Anen ! Mestre Ramoun, desplegats bostris fuls  
 E moustrats que jamai, dins l'oustral de l'aimado,  
 Lou bouès nou fautara per faire uno flammado.

M<sup>e</sup> RAMOUN

Tout a bostre serbici.

M<sup>mo</sup> CATARINO, a part.

Enfin ! dins un moumen  
 Aurei forobandit soucis e pensomen.

M<sup>e</sup> RAMOUN, al clergue.

Soun toutis adoubats lous papiès de l'afaire ?

## LOU CLERGUE, en i moustran de papiès.

D'abord, moussu Clysterinas, apouticaire.  
 Mountant de sa fourtuno en binhos, camps, escuts...  
 Ei pourtat un per un toutis lous rebenguts.  
 B'ei tout amountairat, aussi, joust la ficèlo...  
 Tenèts... Lous autris fuls soun de Madoumaisèlo.

M<sup>e</sup> RAMOUN

Bon ! Escriptèts !

Que toutis, présénts e a beni, sàpioun que l'an de l'Incar-natiu de Nostre-Senhe Jesu-Christ, milo cinq cent trento-nou e lou binto-sieis dal mes de jun, grand crestia prince frances, Frances prumiè de noum, rei de Franço, renhant en la bilo de Paris, en la presenço de Mestre Ramoun, nou-

ari, e das témouens sinnats al dejoust, se soun faits lous  
pactes de maridatje entre Moussu...

(An' aquel moumen, Frances dourbits la porto  
e dits d'uno bouès forto :

## SÉNO VIII

LOUS MÉMES, FRANCES

FRANCES

Sapourta Frances, escouliè  
En medecino a l'escòlo de Mount-Peliè.

MARGARIDETO, a part.

Enfin !

(Toutis demoroun estabousits, gorjo-badaus.  
M<sup>e</sup> Ramoun reben lou prumiè e dits :)

M<sup>e</sup> RAMOUN

Mes... que fasèts ? Couitats-bous. Anats querre  
Lous omes d'armos.

FRANCES

Là ! Que tout lou mounde espère  
E se tengue chut.

M. CLYSTERINAS

Mes...

FRANCES

Moussu Clysterinas,  
Tampats per un bricou lou traùc de dejou'l nas,  
Sans que, Moussu lou chibaliè dal Tiro-Buto,  
Bous metren, se ba cal, un tap a la flabuto.

M. CLYSTERINAS

Marrido lengo ! Ardit !

FRANCES

Ah ! ça ! Siots pla testut,  
Parits ; bous ei dit déjà 'n cop de fa lou mut.  
Tenèts bous bo per dit ou sinou...

M. CLYSTERINAS

Bous...

FRANCES

Encàro !

Corno dal diable !

M<sup>e</sup> RAMOUN

Enfin ! Acabarets tout aro.  
Apres tout, de qu'un dret benèts nous fa la le ?  
Qual siots ? De que boulets ? Sariò fort de cale,  
Toutis, tantis que sion, jimbla joust la bagueto  
D'un bourmous menudet que sortits de la teto.  
Pot pas esse.

M<sup>mo</sup> CATARINO

Es bertat. Semblan estabousits.  
La pou nous aurio pas, pourtant, enrettesits ?

(A Frances.)

E bous, en anats bou'n, ou sans que sioi prou forto  
Per bous faire, d'un saùt, rescoumpassa la porto  
Sans bous fa frega'n loc e sans prene trop ban.

FRANCES, en riguen.

Ah ! ah !

M<sup>e</sup> RAMOUN

Defòro. Alè !

FRANCES, en cridan.

« Sans Soucis, en dabant. »

(Touto la colho dintro ame M<sup>me</sup> Mataleno.)

## SÈNO IX

LOUS MÈMES, M<sup>me</sup> MATALENO, LOUS « SANS SOUCIS ».

## FRANCES

Cadun a soun oufici, e se cauqu'un espingo  
Cachats e sarrats-biù.

(Lous escouliès ban, pér dous, se metre al coustat  
de cada persouno. Simoun e Carpalin ban al  
coustat de M. Clysterinas.)

SIMOUN, en lou saludan.

Moussu de la poutingo

Encantat de bous beire.

CARPALIN, en lou saludan

Agradats d'un amic

Lou soubeni coural, Moussu lou lunatic

(M. Clysterinas lous recouneis e fa d'èls coumo l'pung.)

M<sup>me</sup> CATARINO, en bejen M<sup>me</sup> Mataleno darriè lous escouliès.

Bous, aissi?... Bous?

M<sup>me</sup> MATALENO

Ah! Ah! Madamo Catarino,  
Ço de milhou 'ntindat, mai d'un cop, s'amoulino.  
Abiots tout adoubat, res nou debió peca  
E, just, lou foundomen cop sec ben a manca.

M<sup>me</sup> CATARINO

Ah! bostre frount deuriò roujeja de bergounho.  
Al mitan d'assassins, ramassadis e rounho  
De Mount-Peliè, gausats jusquos apr'aissi tal  
Beni m'entrabessa dins mous afas d'oustal.

M<sup>lle</sup> MATALENO

Calio 'be dins lou cor touto pietat roucado  
 Per beire, d'un èl sec e sans esse macado,  
 Lous plours, lous planhimens d'uno amiguelo en dol  
 Que se plègo espantado e lou coutèl al col.

M<sup>me</sup> CATARINO, tout à fêt mountado

Calhats-bous! Calhats-bous! Saï pas de que m'empat-  
 [cho!...]

FRANCES, pren Margarideto per la ma.

Excusats! Sus ieu soul deu pesa bostro ratjo.  
 De gràcio, ausisséts-me. S'en menan de rambal,  
 Aqueste souer, aussi sioi dintrat en pâuc-bal,  
 L'amour que rits de tout e que sans crento, gauso  
 Marga las pus grandos foulhès, n'es soul l'encàuso.  
 Entre tousots moun cor de bint ans a causit  
 Margarideto, e dumpèi lou jour tant benesit  
 Ount soun èl bierginenc faguèt frugi moun amo,  
 Toujour, toujour dius ieu, l'ei noummado ma damo.  
 Pietadouso, escouatats moun parla pregadis  
 E dounats-me, siuplèt, l'ange dal Paradis  
 Dount la ma, de plase, dins la meuno tremolo.

M<sup>me</sup> CATARINO

Nou! Nou! jamai! Bregan! Sariò dejoust la molo,  
 Presto a mouri, ma lengo, escouliè de malur,  
 Te diriò lou soul mot que te coumben, « Boulur. »  
 Per dintra dins l'oustral a pres la routo torto,  
 Ame tous galepians as deboutat la porto  
 E gauses, am' acò, jusquos dabant moun èl,  
 Gusas! beni rauba ma filho! moun anhèl!

(As escouliès que la tenoun.)

Ah! se me teniots pas! Rebuts de grapaudièiro!  
 Mes gar' à bous! Beiren qual aura la darieiro.  
 Bous farei engabia jusquos que lou sedou  
 Bous tampe lou fafiè de soun nouts courrédu,

Penjats à la poutencio ount lou bec das courbasses,  
En bous trissan la car, sounaran bostris classes.

## MARGARIDETO

O ma tanto! Pietat! l'aimi.

M<sup>me</sup> CATARINO

Maledittiu!

Cargues d'un pes noubèl la crouts de ma passiu.  
Ame de belis mots, ier al souèr, me pagabes  
E joust l'aire finas es aïsso qu'amagabes.  
Aro, tout s'esclairits. Poudèts pla bous aim'a  
Siots faitis toutis dous per bous douna la ma.  
Te boli pas. Bai t'en, car moun cor te renègo.  
Sios coumo lou serpent que se biro e moussègo  
Lou sen moufle et salbaire ount s'es escàufurat.

## MARGARIDETO

Ma tanto! que disèts! Jamai lou passerat  
Nou debrembo soun nits ni la plumo mairalo;  
E sentissi toujour la douçou de bostro àlo.  
Me soubeni de tout, es escrit en dedins  
E dumpei tant de temps es grabat trop endins.  
Bous ei toujour aimado e bous aimi. Siots bouno,  
E bouldrets asseca lous plours de la pitchouno  
Que, seito su' l' faudal, lous pots ples de poutous,  
Penjabo a bostre col l'anèl de sous brassous.

M<sup>me</sup> CATARINO

Càlho ! parles pas pus.

## MARGARIDETO

Pietat! Pietat! Ma tanto!  
Prègui, de ginoulhous, prègui 'l noum de la santo  
Qu'agacho d'amount naut d'un èl amistadous.

M<sup>mo</sup> CATARINO

Nou ! jamai !

FRANCES

En soun noum bous pregan toutis dous.

M<sup>mo</sup> CATARINO

S'ero aissi bous dirió, lo qu'abèn tant plourado,  
Que paràulo dounado es paraoulo sacrado...  
Ei proumes... e tendrei. Bengue ço que bouldra.

(A M. Clysterinas.)

Moussu Clysterinas, farei ço que caldra.

FRANCES

Mes... lou qu'a tout ligat poudriò defa la ligo.  
E, coum'a tant boun cor, seguromen i atrigo  
De beire à Margarido un frount mai risouliè.  
Per acò, cedariò lou pas a l'escouliè,  
Madamo, en bous pregan d'agrada soun oumatje  
Lou pus coumplimentous pe'l noubèl maridatje.  
Beirets.

(A M. Clysterinas.)

Es pas bertat, Moussu Clysterinas ?  
Respondets.

CARPALIN à part à M. Clysterinas.

Atentiu !

SIMOUN, de même.

Gar' a ço que diras !

M. CLYSTERINAS aprêts abe dounat un cop d'èl a toutis dous.  
Si fêt !

FRANCES

N'èri segur ! Madamo. Tout fa 'sclossi  
E s'amago dabant un parèl sacrifici.

Deligat tout a fèt per un ome-d'ounou,  
Bostre cor pot pas mai mantene soun denou.

M<sup>mo</sup> CATARINO

Aro, siots lou pus fort e per bous tout plairejo.  
Nous cal, espaurugats, passa joust la courrejo.  
Nou crenti res, paimens, e sàurets, uganàut!  
Que se m'acati bei, m'acati lou frount nàut.

(M<sup>mo</sup> Catarino sarro lous pots e demoro mudo,  
am'un aire d'abe pas pôu.)

## FRANCES à Margarideto.

Delaissats bostre aire pensatiu. Drago-drago  
Lou temps, grand medeci, sàura tampa la plago  
Ount nostre amour metra soun baume debrembiè.  
En dintran porti' n ma lou ramèl d'oulibiè  
E noun pas lou talhent de l'espaso marrido.

## MARGARIDETO

Ame bous sa doulou sara lèu aternido  
E lou mal-cor de bei pus tard s'adoubara.

## FRANCES

Nous aimaren e lou bèl temps s'entindara.  
Que bei tout siogue en joïo. Eissugats l'èl que plouro,  
O ma bèlo proumeso e benesiguen l'ouro  
Ount lou bounur sourits. O brabes « Sans-Soucis! »  
D'un nòbi tout ûrous agradats lous mercis.  
Bous debi Margarido (A M<sup>me</sup> Matareno.) E bous, Madou-  
Reçabèts l'amistat d'une amo joubencèlo [maisèlo,  
Que sans bous, plourariò soun raibe entristesit.  
Toutis, merci. Quand lou grand jour aura lusit  
E qu'aurei a moun bras ma bèlo Margarido  
Bendrets bous seire al tour de la taulo flourido  
Per, lou beire a la ma, e coumoul dal milhou,  
Festèja bèlomen lou jour maridadou.

## CARPALIN

Aquel jour, o Frances, nou beiras dins la colho,  
Al segur, ni gousiè malautis, ni dent molho.

## SIMOUN

Digus nou faütara, car toutis nous leban  
S'ausissèn restounti « Sans soucis, en dabant. »  
Nous amiralharen al tot de la cabeto  
Gridan : Bibo Frances ! Bibo Margarideto ! »

(Toutis en cor reprenoum : « Bibo Frances !  
Bibo Margarideto. »)

## RIDÈU.

*Fi de Margarideto*

